

# Prouvènço a r o



Mesadié d'enfourmacion Prouvènço d'aro - n° 129. Desèmbre 1998 - Pres 14 F

## Santoun

### Mirèio Fouque

La santouniero sestiano,  
afogado du culturo prouvençalo  
nous presento soun obro.  
(p. 18 e 9)

## Tiatre

### La Fuvello 98

Lou XIVEN Festenau de Tiatre  
prouvençau de Fuvèu a guierdouna  
lou group de Barbentano  
li Cerco-nis  
(p. 3)

## Literaturo

### Prèmi de Seloun

L'Eissame a decerni si prèmi  
literari.  
(p. 3)

## Disque

### Li Cant de la Nativeta en país prouvençau

Lou group "Babatoun" de  
Marsiho publico soun proumié  
CD-Rom.  
(p. 5)

## Coulòqui

### Lengo mens espendido en Europo

Lou rendu-comte coumplèt di  
debat en vilo de Mendo.  
(p. 6 e 7)

## Istre

### Fèsto di pastre

Lou souveni de Renié Prola sara  
presènt dóu 2 au 15 de desèmbre  
pèr lou recampamen di pastre.  
(p. 7)

Viran brido, lou mes passa, se disié tout simplamen qu'anavian manifesta lou 5 de desèmbre pèr la supressioun vo la modificacioun de l'article 2 de la Coustitucioun, e bèn noun, la couourdiniacioun ourganisarello demando rèn d'acò, se countentarié d'un "proujèt de lèi-cadre". Li proujèt coston pas rèn... Basto, vaqui la letro que sara remeso à l'Oustau de Regioun, avans d'entamena lou passo-carriero:

« Moussu lou Proumié Menistre, Li mouvamen culturau soute-signa an appela à la manifestacioun que s'es debanado vuei à Marsiho, coume dins d'àutri vilo de Franço, à l'iniaciou d'ou "Comité républicain pour la modification de l'article 2 de la Constitution et la ratification de la Charte européenne des langues régionales et minoritaires", à quàuqui jour de l'anniversàri cinquanten de la Declaracioun Universalò di dre de l'ome. Prenon ate emé satisfacioun de vosto decisioun, anounciado lou 7 d'òutobre 1998, de signa la Chartò d'ou Counsèu de l'Europo

sus li lengo regiounalo vo minouritari e de n'en prepausa sa ratificacioun pèr lou parlamen.

Pamens ié parèis indispensable que lou governamen:

- precise lou nivèu d'engajamen de la Franço. Li lengo regiounalo patisson d'efèt d'un tau deficit de reconeissènço

## Passo-carriero

e noun poudrien se countenta d'uno signaturo d'un tèste pres à chapoutarié...

- retènon la prouposicioun de Bernard Poignant de prouficha "des opportunités de révision constitutionnelle qui se profilent dans les prochains mois de rendre conciliable l'article 2 avec une plus large ouverture au patrimoine linguistique du pays". L'article 2 de la Coustitucioun, que fai

d'ou francès la souleto lengo reconeigudo de la Republico despièi 1992, empacho li lengo regiounalo de joui d'un estatut de plen dre, e fai de la Franço lou país di dre de l'ome, mens un. La Franço dèu reconeisse, garanti e proumoure si lengo regiounalo;

- despaso un proujèt de lèi-cadre baiant un estatut óficiu i lengo regiounalo e minourisado. Au jour de vuei, 52 prouposicioun de lèi soun adeja estado depausado pèr de parlamentari, sènso ges de seguido. A l'ouro ounte lou governamen aficho sa voulounta de reconeisse "la contribution des cultures et langues régionales à notre patrimoine national", es tèm que soumeteguèsse un proujèt de lèi-cadre au parlamen, pèr fin de metre en obro uno vertadiero proumoucioun di lengo regiounalo de Franço.»

Poudrèn èstre satisfi, se capitara toujour un proujèt que tirasso, à nous prepausa. Acò part pas lou jour qu'embasto!

B. G.

## Halloween

### La Fèsto di Coucourdo, di Coucourdié e di Coucourdoun

E tambèn la fèsto di couioun que, coume un troupèu de fedo, seguissou e se soun mes dins la tèsto de festeja « halloween » coume de niais que soun.

Coume se, au nostre, avian pas proun de fèsto dins noste calendié pèr chausi aquelo que nous agrado lou mai, vo que s'endeven lou miès dins lou tèm que sian. Ansin « halloween » es festejado tout bèu just la viho de nosto fèsto de tóuti li Sant e di Mort, e festeja li coucourdo, li esperit fantasti, li trevo, li glàri, li marioto e àutri counarié de la memo meno à n'aquelo epoco es uno bestiso di mai grandò que siegon!

En de que sert de faire siéuno uno fèsto que nous vèn dis Americo e, se dis de l'Irlando, e que nous dison que nous vèn de la « Gaulo » bèn davans, pèr nous faire miès empassa aquelo fèsto de sauvage! Fau bèn se pensa que la celebracioun de la fèsto d'« halloween » es tout simplamen un affaire de gros sòu, engimbrado pèr li grand group de distribucioun e que, fin-finalo, es qu'un aganto-couioun! Pèr nautre, gènt d'ou Miejour, es pas uno fèsto que poudèn reconeisse coume nosto, poudèn pas ié trouba tant sié pau de tradicioun e de sèns, ni mai quaucarèn que s'endevengue emé noste biais de viéure e noste biais de pensa. Bràvis gènt d'ou Miejour, bràvi gènt di País d'Oc, bouleguen-se e foro-bandissen aquelo fèsto qu' es impausado pèr li catau de la finanço que se garçon pas mau de nòstis idèio, de nosto cultura, de nosto lengo e de noste biais de festeja « Au Nostre!» N'aven proun de tóuti li « Leclerc », li « Carrefour », li « Mac Donald » e si manja à la lèsto, que penson qu'à rauba nòsti dardèno pèr ensaca dins si comte en banco, nous prènon vertadieramen pèr de niais, e n'en sian, de li segui coume s'es fa aquest an. Meme li municipalita an segui li piado d'aquéli maufatan que soun que d'escrò e de felibustié. Es grand tèm de reguigna e de se reprene, « Avèn rèn à espera de la part de gènt coume aquéli, fau bèn se l'enfousa dins la tèsto!

Alor, anen! Dau! Fau se desreviha e manda deforo tout acò se voulèn pas èstre avali e escafa de la surfaci d'ou mounde!

Brunoun Eyrier



# XIVen Festenau de Tiatre de Fuvèu

## “ La Fuvello 98 ”

Coume à l'acoustumado, dins lou pichot tiatre Sant Miquèu de Fuvèu, la lengo d'oc se meteguè en sceno pèr li dos journado toujours agradivo dóu Festenau de tiatre.

Aquest an la jurado se coumpausè de persounalita qu'avèn pas l'abitud de vèire d'aquest coustat de la sceno. Lou presidènt n'èro Pèire Voulard, baile dóu Felibrige acompagna coume toujours dóu soutu-presidènt Jan Pèire Estienne, grand especialisto dóu tiatre, pièi de Rouland Costa, proufessour de prouvençau, de Nicolo Dourel, Niclèto, uno di Mameto de Bagnòu de Ceze, que m'assegurè qu'èro mai eisa de jouga que de vouta, Ivouno Jean la presidènto de *Païs Nostre* de Bagnòu, Crestian Ollivier de Ventabren, Rougié Pasturel animatour de la chourmo de la Mandrigoulo de Vaurias, Frederi Soulié lou presentatour proun couneigu de l'emissioun de televisioun *Vaqui* e uno jouino istitutricò de Fuvèu qu'ensigno lou prouvençau à l'escolo dóu vilage, Valerio Matheron. L'espèctacle coumencè tre lou dissate de tantost e se persequiguè lou dimenche davans un public pivela pèr la prestacioun di chourmo. Fauguè pamens faire la chausido di meiouro. N'en vaqui lou paumarès.

- Mencioun especialo de la Jurado pèr li coustumo : li **Pichini Granouio** de Niço qu'an fa un gros effort pèr sa peço, foro counours, "lou Comte Rous". Proun courteto, li sceneto presentavon l'istòri de la Coumtat de Niço à l'epoco de la Rèino Jano emé la maledicioun de Roca Sparviera. Osco pèr dono Benvenutti e si granouieto.



- Enri Daudet reçaup La Fuvello 98 di Cerco-nis -

- Mencioun especialo pèr lou Parla: tres pichot de la chourmo de l'**Effort Artistique d'Aix** pèr uno peço proun óuriginalo "Lou Revenènt mauvengu": **Francés Bérénguier, Alexia Bagués e Carle Azra**. Es de nouta qu'aquest an i'aviè proun de pichot que tenien sa plaço sus sceno e que se soun fa remarca pèr soun parla.

- Mencioun especialo de la Jouinesso: encaro dous pichot mai aqeste cop vèngu di Pirenèu pèr la peço "Ua plaça enta tots" : **Francés e Bertrand Dubarry**.

- Mencioun pèr l'enterpretacioun feminino: **Mounico Auphan**, dins uno

peço de Pèire Pessemesse "Lou viage à Cuba" mounte li vacanciè retrobon, à Cuba, si vesin d'oustau.

- **Carolo David** dóu **Pichot Tiatre dóu Mai** de la Seino pèr un role coumi dins uno peço dóu dóutour Clément de Marsiho "La counsulto de favouio" mounte touto uno famiho vèn vèire lou mege. Tout de long de la peço an lou manjoun e se graton sènso relàmbi...

- Mencioun pèr l'enterpretacioun masculino: **Francés Chauvet** de Barbetano, que n'en reparlaren mai liuen.

- Mencioun especialo pèr la Creacioun: l'**Effort Artistique d'Aix** emé uno peço inedito d'Ervé Bérénguier. Un trevant,

embarra dins sa muraio d'un oustau despièi 150 an, sort de soun som eternau quouro ausis li nouvèu proupritari parla prouvençau.

- Segound role feminin: **Aniò Bouvard** de la Targo de Touloun, pèr soun enterpretacioun de Begnino dins la peço "La Font d'Ercule" qu'avèn tóuti vist pèr la Santo Estello de Sant Rafèu. Lou remèdi miracle pèr perdre sa timidita.

- Segound role masculin: **Jan Miquèu Berrère, Bernat Dubarry e Giberd Fourcade**, tres ami vengu di Pirenèu emé la chourmo "Eths Escanacrabas de Oueilloux". Oueilloux es un vilajoun de 150 persouno. Pèr lou festenau de Fuvèu la chourmo menè 14 abitant dóu vilage emé si 4 counseie municipau...

- Pres dóu role coumique: **Mario Cecilo Augey** pèr soun enterpretacioun de dono Pàti, uno parisenco vengudo à Fuvèu...

- Pres dóu role dramatique: **Pau Meunier**, lou revenènt de la peço jougado pèr L'effort Artistique de s-Ais. Aqeste trevant forço malurous que regardo la televisioun, escoubo e après d'auvèri, tourno mai dins sa muraio. Un role bèn mena emé un coustume e uno mascaraduro reüssi.

- Pres Jan Savine, pèr la Jouinesso: li pichot **Francés Bérénguier, Alexia Bagués e Carle Azra**, adeja sita.

- Pres dóu parla di lengo d'O, pres Roubert Fouque: "**La Belugo de Sant Julian de Peiroulas**" pèr sa peço "En plen pastis" que dins le "Beau bar" se fai se pastis emé l'aigo-ardènt de la vesino, e que justamen i'a l'ispeitour di Fraudo qu'es entaula pèr surviha.

- Pres de la Creacioun: la **Chourmo de Fuvèu** pèr

"Quouro lou baloun viro pas round" qu'es un pastis dóu mounde dóu foutebal emé lou countourrole anti-doping, lis entrinamen, li richi esponsor...

- Pres dis Autour: **Enri Daudet** emé sa peço "La Negro" qu'es l'istòri d'un païsan, qu'arribo pas à vèndre si pessegue encauso dóu *Tratat de Massetrich*, e soun fièu arribo emé sa futuro mouié, uno bello negresso. Segur que lou paire es un pau raciste...

- Pres especiau de la Jurado pèr soun obro: **Estefane Grasso** di Nikeien, coume ome de tiatre. Es verai que l'Estefane nous coungousto despièi mai d'uno annado emé di peço ufanouso e toujours óuriginalo.

- Pres dóu Publi: "**La Negro**" de la colo di Cerco-nis de Barbetano.

- Pres de la Messo en Sceno: **Crestian Mallet** pèr la peço "Lou revenènt mauvengu".

- Pres de la Jurado pèr l'espèctacle: **La Targo** pèr "la Font d'Ercule".

- Proumiè role feminin: **Marleno Schlewer** di Nikeien pèr soun enterpretacioun de dono Ramoundo Bidochon d'après la bendo dessino proun couneigudo.

- Proumiè role masculin: **Pascou Reynaud** de Fuvèu, pèr soun role de Bernat Pàti, lou grand industriau especialisa dins li fossa septico que vèn pèr croumpa la chourmo de foutebalour de Fuvèu.

- Segound pres dóu Festenau: "**Quouro lou baloun viro pas roun**" de la chourmo de Fuvèu.

Enfin pèr la bono bouco:

- La Fuvello 98: Es la colo di **Cerco-nis de Barbetano** qu'empourtè aquelo Fuvello pèr lou proumiè cop. Coume tóuti lis annado, la Chourmo de Fuvèu faguè un acuei ufanous en tóuti.

T. D.

## L'Eissame a decerni si prèmi literàri

En presènci di representant dóu Municipè M. Felipe Léandri proumier ajout, dono Catarino Casanova, la delegado à la Culturo, de noste deputa Crestian Kert, que manco jamai nòstis acamp, l'Eissame a decerni si prèmi pèr l'an 1998. N'en veici lou paumarès:

### Eissame proso:

Abiho d'Or: Marcèu Coulomb de Marignano pèr "La coucho"  
Flour d'Amelié: Jano Catrou de Marsiho pèr "L'esperitoun" e Lucian Vietti de Touloun pèr la "La cigaleto"  
Diplomo de felicitacioun à Bartoumiéu Laugier de Seloun pèr "Refleissioun sus li vouiage", pèr soun assiduita à nòsti cours de prouvençau e qu'en ei lou decan. Manco jamai d'èstre 'mé nautre tóuti li dimècre.

### Bresco proso:

Abiho d'Or: Patrice Gauthier de Plan de Cuco pèr "Lou pan demembrié"; Andriéu Bernard d'Olioulo pèr "Lis oustau de Mistral à Maiano"; Jan Glaude Cordéro de Castèu Nòu dóu Martegue pèr "Pego-soulet e lou cabanaire"  
Abiho d'Argènt: Jan Colette de Veleroun pèr "Barnabèu, l'ase e la mort"; Bernadeto Zunino de la Valetto dóu Var pèr "Istòri de Famiho"; Gineto Fiore-Florens de Brignolo pèr "La legèndo di flour"; Flour d'Amelié: M. Mellira de Venço pèr "Miracle à Fontfiguiero"; Pèire Bonnet d'Avignoun pèr "Ermenegido o Gido"

### Eissame Tiatre:

Abiho d'Or: Jano Guieu de z-Ais de prouvenço pèr "Nisoun"  
Abiho d'argènt: Andriéu Payan de Seloun pèr "Ai

### croumpa un ase"

Prèmi especiau à Mario Paulo Eyral de Tourvo pèr sa cansoun "Pichoun papatoun"  
Tóuti fuguèron cubert de coupo, libre, diploumo pougi pèr la Regioun, lou Municipè, lou deputa, Prouvenço Materiau de Senas, lou Crèdit Agricaou, la Jurado e l'Eissame. A l'an que vèn pèr lou prèmi Crousillat que sara crea à l'ócasioun dóu centenari de la despartido dóu decan di Felibre.  
Poudrés legi quàuquís un d'aquélis obro dins li Numerò de "La Bresco" de 1999.  
Après la taulejado la counferènci d'Ive Humann, li pouèmo de Reinié André, li cansoun de Mario Paulo Eyral emé Crestian e li pichòti fremo de Tourvo nous faguèron passa un bon après-dina, maugrat que la salo mancavo un pau de caufage. En vous disèn à l'an que vèn...

Ravous Bertaud

## A la Clapouiro, fau parla!

La Clapouiro de Sant Martin de la Crau ourganisè, lou 31 d'òutobre, soun tresen councois "Proumoure la lengo parlado".

Dins aquéu councois, es enebi d'escríure, segur, mai tambèn de legi vo de recita. Li councurrènt, dès adulte e dous enfant, an estrambourda la salo emai la jurado qu'aguè forço peno pèr destria li merite de cadun.

A-n-aquelo ócasioun s'es crea un prèmi particulié, lou prèmi Louis Mathieu, dóu noum dóu decan de la Clapouiro que s'empartiguè au mes d'abriéu. Louis Mathieu tenié sa lengo dóu bres, abari dins aquesto lengo avié après lou francés à l'escolo. Soun parla fuguè pèr nautre un eisèmples e un enseignamen. Lou prèmi Louis Mathieu devié guierdouna uno persouna que parlarié, coume éu, uno lengo drudo mai populári, que devié rên i libre e tout à l'èime de Prouvènço.

Es uno mouriesenco, dono Anio Vial que daverè lou prèmi, emé lou raconte plen de vido de soun proumiér amountagnage, n'en sian urous pèr elo.

Lou proumiè prèmi fuguè decerni à segne Latil de La Mouto dins lou Var.

Lou segound prèmi es esta atribuí à Deidié Frœsel, vengu à bèl esprèssi de Lioun em'un parla grana; diren pamens qu'aquéu liounés nasquè en Arle e jamai desóublè soun parla d'óurigino. Osco pèr éu!

Lou tresen es un varés que l'empourtè, segne Percivalle de Lorgo.

Dono Passelaigue, dono Crestino Bout venguèron pièi.

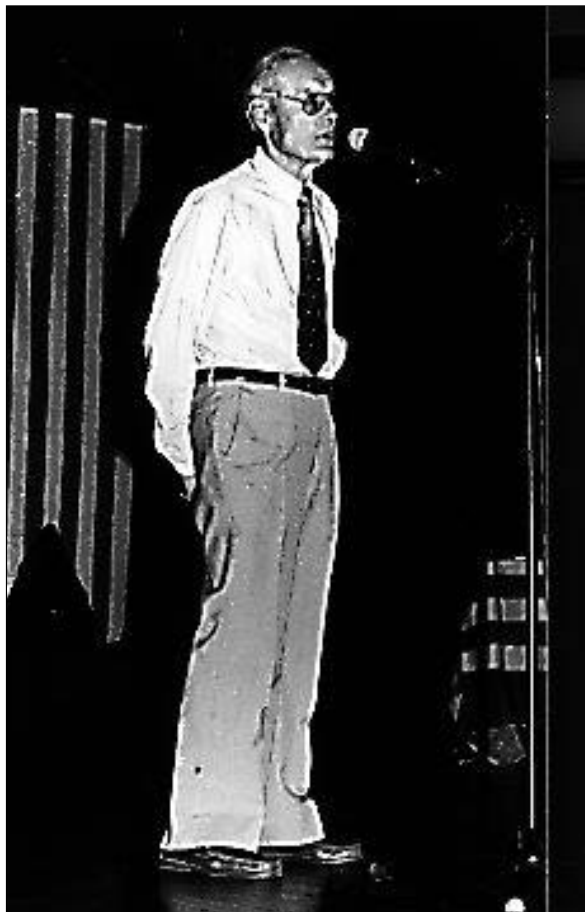
Pamens lou plus bèu de la sesiho fuguè d'escouta dous enfant de sèt an, que venguèron, sènso crenno, sus lou pountin e la salo entiero fuguè espantado:

- Julio Berizzi, chatouneto de Mouriés sachè nous dire qu'auqui mot de la pastouralo.

- Guihel Frœsel, lou liounés, nous countè dins uno lengo remirablo lis obro d'Ercule. Bèn tanca dins si sèt an, nous diguè bèl clar qu'anavo parla e qu'avié pas pòu! Se n'en sian bèl avisa.

Lis enfant fuguèron guierdouna coume se dèu, mai voulèn tambèn felicita si gènt que lis an endraia dins l'estúdi de la lengo.

La sesiho se debanè en presènci de segne L. Durand, assessour de Prouvènço, que nous counfourtè dins l'idèio que sian dins la bono draio en aparant la lengo parlado.



----- Roubert Latil -----

La Clapouiro gramacio li que ié soun vengu en ajudo en pougissènt de libre pèr ajougne i prèmi di targaire: *Li nouvello de Prouvènço*, Reinié Moucadel e lou Prouvençau à l'escolo.

Gramaci tambèn i dous varés, Enri Novellas e Glaude Coste, laureat dis annado passado que pèr faire espera lou mounde dóu tèms de la deliberacioun de la jurado, nous countèron d'istòri bèl galoio!

La jurado se coumpausavo de damisello Lambert bèl couneigudo dins noste relarg ounte ensigno lou prouvençau e pèr sis ativeta pedagogico au museon arlaten, de segne Grangier l'ami fidèle, mètstre d'obro dóu Felibrige e de Jan-Glaude Roux de Parlaren-Vaucluso. Gramaci en tóuti e au cop que vèn!

Mirèio Barème

## Coumita de defènso dóu tambourin prouvençau

Lou Coumita de defènso dóu tambourin prouvençau mando uno nouvello rampelado au Menistre de la Culturo. Après l'entrevisto à Paris, à la Direicioun de la Musico, en febríe de 1997, d'asseguranço fuguèron baiado sus la revisioun di moudalita de recrutamen di proufessour de galoubet-tambourin en Counservatòri. Parieramen l'ARCAM de z'Ais avié proumés d'associa à soun travai de representant qualifica di tambourinaire.

Ai las, despièi pas rên boulego. En demai lou Menistèri s'en vai recruta de proufessour coume pèr lou passat e l'ARCAM bouto en plaço un proumier oustau qu'escavarto lis ourganisacioun de tambourinaire.

Pèr acò lou Coumita de defènso dóu tambourin prouvençau sono mai li prouvençau à la moubilisacioun en ié demandant de manda au Menistre de la Culturo, Catarino Trautmann, uno carto poustalo editado pèr lou Coumita ounte lou souto-signa "demande que la politique du Ministère de la Culture à l'égard du galoubet-tambourin provençal (enseignement, mission régionale) soit revue en tenant compte de la spécificité de cet instrument telle que définie pèr le Comité de Défense du Tambourin et avec la participation de représentants des tambourinaires reconnus par leurs pairs". Aquelo carto es dispouniblo à l'Acadèmi dóu Tambourin (Tel: 04 42 26 12 62) e à l'Oustau de Prouvènço (Tel: 04 42 26 23 41).

## Lou Capitani Enri Aubanel

Lou manadié, rèire Capitani de la la Nacioun Gardiano, Enri Aubanel nous a quita lou 20 de novèmbre passa. Elegi Majourau dóu Felibrige pèr la Santo-Estello d'Arle en 1974 preníe la seguidó d'un autre Capitani de la Nacioun Gardiano, Anfos Arnaud.

Enri Aubanel passiouna pèr la Camargo escriguè d'oubrage en soun onour coume "Camargaises", vo "Je suis manadier".

Gardaren d'éu lou souveni dóu gardian afouga toujours lèst à faire clanti la lengo prouvençalo. Auren de mai parla de sa vido e de soun obro drudo.

## Fuvèu

La Pastouralo Maurel

Li representacioun se debanaran à 15 ouro: li dimenche 3 e 17 de janvié 1999 au Ciéucle Sant-Miquèu de Fuvèu, emai lou group de tiatre baiara uno representacioun lou 20 de desèmbre à Sièis-Four.

**Vesprado calendalo:** lou dimars 22 de desèmbre dins la Salo de la galarié. Pèr lis entre-signes e pèr se faire marca, souna lou 04-42-58-77-73.

## Anniversari catalano-prouvençau

Fai 80 an que li Catalan de Marsiho se recampavon pèr oubra à l'aparamen de la liberta dins soun país. D'ancian rescapa de la semano tragico de 1909, d'ancian sóudat de 1917-18 e de mounde persegui pèr la ditaturo dóu generau Primo de Ribera foundèron lou Centre que devié regroupa touto la coulounio catalano de Marsiho. Li Prouvençau e lis ócitanisto de la regioun (dóu Calen en particulié) se liguèron em'éli pèr oubra ensèn e li soustèni.

Lis espèr catalan dis eleicioun de 1931, de la republico e dóu Presidènt Macia empurèron li Prouvençau e li federalisto e lis escàmbi emé Barcelouno se councretisèron pèr de viage de l'autro man di Pirenèu. Avèn tóuti legi o ausi li souveni de Jòrgi Reboul, de Pau Pons o de Marcello Drutel. De relacioun óuficialo entre Catalougno e Prouvènço s'establiguèron mai la liberta durè gaire en Catalougno e lou gouvèr de Paris veguè souvent d'un marrit biais aquelo amista emé lis óupausant à-n-un gouvèr vesin senoun ami. Paris facilitè gaire la vido d'aquéu Ciéucle catalan de Marsiho que fuguè meme barra e enebi en 1966. Mai Jòrgi Reboul prenguè sèmpre la tèsto dis acioun d'ajudo e de soustèn.

Vuei lou Ciéucle Catalan de Marsiho festejo si 80 an, sèmpre jouve e atíeu. Dins lou numerò 9 de novèmbre de soun buletin, lou presidènt Francesc Panyella i Farreras conto pèr lou menu soun istòri valènt à dire l'istòri di relacioun prouvençalo-catalano dóu siècle XX, nosto istòri! Un bèl article que devèn tóuti legi.

P. Berengier

## Ais

### Jan Nouvè Mabelly

Li Venturiép resenton un Counçèrt Jan Nouvè Mabelly lou **dimenche 13 de desèmbre** 1998 à 3 ouro de l'après-dina dins la bello croto is òli (Catedralo Sant Sauvaire), 34 Plaço dei "Martyrs de la Résistance"

Au prougrammo, conte musica e cansoun e à l'entrate se manjara li castagno e se chimara un bon vin blanc dóu terraire

Un bèu moumen en visto ounte tóuti sias espera. P.A.F.: 60 franc

### Acadèmi dóu Tambourin

L'Acadèmi dóu Tambourin vous counvido à soun "Counçert de Nouvè", lou dimenche 6 de desèmbre à 16 ouro 30 en la Catedralo Sant Sauvaire à z-Ais. Li musico de Nouvè saran jougado pèr li tambourinaire souto la beilié de Maurise Guis, emé lou Cor e ensèmbles istrumentau à l'orgue: Chantal de Zeeuw.

## Arle

### 41en Saloun Internaciounau di Santounié

Crea en 1958 pèr li mètstre santounié prouvençau e la coumuno, lou saloun d'Arle, saloun de creacioun unique en Europo, es resta fidèu à sa voucacioun: presenta lou travai e l'art dóu santoun, emé li tradicioun de novè e de la nativeta dóu mounde entié.

Coume chasqu'annado un persounage de la crècho es à l'ounour, pèr 1998 sara lou mendicant.

L'espousicioun se tendra enjusqu'au 17 de janvié au "Cloître Saint-Trophime", de 10 ouro à 18 ouro. Entre-signes: 04 90 18 41 20.

# Lou Felibritge e lous jouves

**Semblo estre vengut - ailàs! - uno tristo realitat de la desinfourmacioun en co nostre: dins lous mitans "IEO", lou mot Felibritge es gaireben sempre entendut coumo sinounime de acamp passeisto de vielhs reacciounaris.**

Dise "ailàs" e dise "desinfourmacioun" perque la vertat es pas aquesto: ço que vole aici afourtir, es que lou Felibritge es un lioc que lous jouves i agueron sempre sa plaço. E mai, d'estre jouves, se fagueron benleu ausir mai fort que lous autres, de cops que i a: d'aver trabalhat sul Felibritge de la Guerro 1914-18, ai legidos de causos prou fortos jous la plumo dels jouves felibres (pense a Peyre, a Teissier, al paure Pouzol, e tantas autres que, soutu la mitralho, soumiavon un Felibritge mai soucial, mai ofensiu... mai jouve, qué!)

Demande a la nostro juventut d'anar al rescoultre de l'istorio vertadiero del Felibritge, foro de las dralhos falsificados del vielh occitanisme: i traparetz un afougament per la Patrio nostro, uno asiranço, mai d'un cop, per ço franchimand, fin finalo un vertadier sentiment naciounal (e, de cops, naciounalista): es un pauc leugier d'interpretar aqueste sentiment coumo un "somi d'intellectuals sens preso sus las realitats"...

Per illustrar moun prepaus, vous doune a la seguïdo la poulido letro

(inedicho) d'un jouve de 19 ans, Louis Malbosc (1911-1984) al grand felibre velaïenc Albert Boudon-Lasherme que l'encourajavo (en verses!) a se far poueto:

Ais, lou 2 d'Octobre 1930

Moun car felibre,

*Dison que soun tristas li retour de vacanço... Quau lou dirié en me vesent? Sieu arriva de matin de Ves, lou villagoun de mi grand, e sieu desempièi qu'estrabort e cansoun... Tout moun repertòri i'a passa, desempièi "Magali" fin qu'a la "Coumtesso" e is amour de "Jan de Gounfaroun"... Li vesin, vous n'en responde, an degu remarca moun arribado... Bessai atrouvon même li felibre un pau trop "fèn de brut"... Mai qu'enchau? ma fisto! se volon reclama, que s'adreisson mas de la Sarazino, pèr Brivo\*...*

*Eh! o! es que de matin ai trouva dins ma bouïto vosto galanto lettro, vosti bèu vers e que tout aco m'a bouta li cigalo en testo... Vosti cigalo, soun de cigalo d'or, de segur, mai pecaire! emberlucon trop bèu li gènt... Voulès me faire mouri de peccat d'ourguei! Anas!*

*Anas! Mai dins aco... de trop voulé faire lou despichous, aco vai mau... parai? e vous gramacie de tout moun cor... Nosti triounfle, à nautre li felibre, soun li triounfle de la maire Prouvenço e d'abord que lou voulès, la calignarai ma muso, cantarai mai que mai, cantarai de moun mies! S'avieu alor lou bonur d'estre courouna dins vosti bèu jò flourau, sarié mai uno vitòri per nosto Prouvenço amado...*

*Voudrieu faire veire i franchimandejaire, i menistre d'amoundaut, à toutis aqueli viei pipo sang de centralisaire que l'amour de la lengo nosto es pa 'ncaro amoussa, voudrieu ie faire veire que plus bas que Paris, de long dóu Rose, i a enca touto uno jounesso que s'aubouro, e que libramèn, francamèn, maugrat cinq cent an de lucho, canton toujour dins soun parla natau, voudrieu ie faire veire que la persecucioun sert de rèn e que l'oulivié chapla beluguejo que mai!*

*Oh! per aco, alor, per l'ounour que voudries me faire, gramaci! gramaci! gramaci milo fes! Saurai ajusta mi mirau, saurai agué de voio, saurai... mai pecaire! au moumèn que vous escrivo,*

*sieu tout bèu-just à uno semana dóu "bachot" ai! las! que couneis ni Mistral ni felibre, que sarai fourça de dire Shopenhauer forço agradiéu senso agué jamai pouscu legi dos ligno de si fallabourdo, de dire quant de dènt a uno mousco sèns lis avè jamai countado e quant de mirau a uno cigalo senso parla de si cansoun d'amour...*

*Que lou diable lis embane! e que Santo Estello m'ajude! Pèr vous, moun car felibre, poudès toujour prega Nosto Damo dóu Puei. De segur escouto si pouèto... Adiéusias!*

*Eme touti mi gramaci voste felibre bèu courdialamèn*

Louis Malbosc

Es estado servado la grafio ouriginalo del doucumen, que i poudetz troubar de decos raport a l'estandard mistralenc: mas demembretz pas qu'es un licean de 19 an qu'escrivi, e digatz-me se couneissetz un jouve ambe tant d'estrabort

e de counscienco del latz de l'IEO? Ou dise pas per criticar l'IEO, mas per afourtir que lou mistralisme fuguet e demoro l'afar dels jouves, e un fougat indefugible de la counscienco naciounalo.

**N.B.** Aqueste article es escrich dins la grafio unitario prepausado pel Proufessour J. C. Bouvier, qu'utilizo la normo alibertenco (IEO) per las counsounantos, e la mistralenco per las voucalos.

Escrich en Alès per **Ives Gourgau**, felibre manteneire

\*adreïço d'A. Boudon-Lasherme, en Velaï.

Apoundren que l'atour, nous escrivié i'a gaire:

*"En Alès, ougan, coumencere de douner de courses d'ouccitan en "grafio unitario" (per d'escoulans que couneisson la grafio IEO, e d'autres que soun debutants): fa mirando! Gaireben pas uno deco de legido ni d'escrituro!"* (P.B.)

## La fenèstra e la nuèch

Couneissèn lis estúdi serious e anima de noste couloubraire Ives Gourgau dóu Pue en Velaï, proufessour de lengo nostro à Alès, mai lou sabian pas pouèto. E pamens!

Pouèto l'es e dins tres lengo que publiqùe en 1994 un pichot recuei de pouèmo escri en franco-prouvençau (arpitan) emé la reviraduro en ócitan e en francés. Aquelo rodo di sesoun nous dis touto la sensibleta dóu pouèto e es bèu vouloentié qu'em'éu mountaren "un camin sèc que poja a l'ostal del remembre".

Nous fauguè qu'asi cinq an pèr descurbi aquel oubrage... veraï que fuguè edita en Poulougno!

P. Berengier

# Li Cant de la Nativeta en país prouvençau

**Un bèu jour, lou group Babatoun de Marsiho fuguè souna pèr un proudutour. Sarié-ti interessa pèr faire un CDRom? Segur qu'an di de o, e an fa uno quingenado de sesido d'enregistramen pèr adouba aqueste disque.**

En Prouvenço, Calèndo vai dóu 4 de desèmbre, fèsto de Santo Barbo monte si planto lou blad que pourtara la chabènço e la prousperita se greio bèu, enjusqu'au 2 de febríe pèr la Candelouso.

Es uno pountannado favourablo is acamp de famiho e i repas. Lou mai impourtant es lou gros soupa dóu 24 de desèmbre coumpausa de 7 plat maigre... avans li dessert que soun pas mai de 13.

Anèn pèr la messo de miejo niue qu'anouuncio l'arribado de l'enfant Jèsu. Pèr l'ounoura, li cant de Nouvè soun fredouneja, coume li Nouvè presenta dins aqueste CD, que li mai ancian soun dóu siècle XIVen.

Lou group Babatoun (qu'es bato dis animau à pèd fourcu, coume aquéli de Pan, lou Diéu de la musico) crea en 1992 es un ensèn d'uno vintenedo de musicaire qu'utilison d'istrumen tradiciounau: galoubet, tambourin, bachas, fifre e tambèn timbaloun, palet, calamelo o carihoun. Canton en poulifounio à capella o acoumpagna de sis istrumen.



Cargon lou vièsti de sa region. Soun óriginalita résto dins l'arrenjamen di tros chausi e l'utilisacioun de la poulifounio coume lou fan adeja li Gacha Empega o lou Corou de Berra. Coumençon tambèn d'estre couneigu de l'an passa an fa mai de 50

sourtido e d'espetacle... Lou CD fai partido d'uno tiero de 5 CDrom sus li Cant de la Nativeta. Troubarés li cant basque, bretoun, prouvençau, gregourian e ócitan. Sara un viage dins la França di region e di culturo...

Poudrés trouba aquéu CD, "Les Chants de la Nativité en Pays Provençal" à la FNAC, encò de Virgin Megastore vo lou coumanda, costo 100 fr, i "Babatoun" - 356 Av du Generau Leclerc - 13190 Alau - 04-91-07-20-20 (apoundre 15 fr pèr lou mandadis)

## Espetacle de "Babatoun" au mes de desèmbre

Dissate 5 e dimenche 6 de desèmbre : Biennalo de l'art Santounié (Aubagno)  
Divèndre 11: Repas de la Fèsto di Pastre (Istre)  
Dissate 12: vihado calendalo à Greasco (21 ouro)  
Dimècre 16: vihado calendalo à Carry le Rouet (21 ouro)  
Divèndre 18: vihado calendalo à-z-Ais (21 ouro)  
Dimenche 20: Fiero di rabasso à Rougno.

# Lengo mens expandido en Europo e ensignamen

Dou 27 au 30 d'outobre, l'Associacioun pèr lou Desvou-loupamen de l'Oucitan, l'A.D.Oc, recampavo dins sa vilo de Mende soun segound coulòqui. Capitè dins l'organisacioun tant bèn come lou 1° cop en 1993 e lou sucès fuguè immense.

Lou moude ié venguè à boudre e Diéu saup s'es gaire eisa d'ajougne Mende sènso veituro. Mai lis ensignant de lengo regiounalo, minouritari o segoundo an tóuti d'acò di sant e di martire e siegue d'ou Canada, siegue de Guadaloupe, d'Irlande, d'Itali, de Souisse, d'Espagno, faguèron camin e arribèron... à Mende! Li poudèn gramacia de la peno, e li felicitè de soun courage. Lis àutri participant venien de touto la Franço (Alsaço, Bretagno, Gascougnò, Catalougno de Franço, Corso, Prouvènço, País basque e regioun procho).

## I La duberturo soulenno

Ero presidado pèr segne Jan Salles-Loustau, biarnès e Ispeitour Generau de l'Educacioun Naciounalo pèr li lengo regiounalo. Coume lou poudian veïre sus l'aficho, lou pichot que joga à la mareillo, despièi 1993 a avança d'uno caso. Mai segne Salles-Loustau faguè remarca que sian encaro liuen d'ou paradís, qu'es pamens la toco de touto mareillo. Sachè parla clar e esvertè pas li problèmo tihous. Se diguè ço qu'es esta fa e meiouri, recounegüè peréu li manco e li deco de l'Educacioun naciounalo. Diguè tambèn lis espèr e li limito d'aquélis espèr...

L'endeman, uno presentacioun di resulto d'ou proumiè coulòqui e de l'evolun di situacioun en cinq an, ajudè lou moude reprene pèd dins l'actualita. Lou tèms se despartiguè pièi entre de counferènci en sesiho plenièr e d'ataiè especialisa, que falé causi (ai-las!).

## II Resumi e evolun di situacioun

Dono Cambra (Universita de Barcilouno) espliquè coume lou moude a passa de la situacioun de bilenguisme / prublèmo au bilenguisme / drudesso (capacita suplementari). Es belèu lou meïour evolun que poudian souveta. La trasfourmacion dis esperit sara mai eficaço que de trasfourmacion teinico de legislacioun que, de tout biais, sarien refusado pèr li pouplacioun se lis esperit cambiavon pas.

Dono Decime, (reïtour de la Vau d'Aoste) presentè l'ensignamen bilengo de soun païs. L'instalacioun s'esperlongo dins lou tèms e lou bilenguisme se fai quouro sus la baso di matèri quouro sus la baso d'ou tèms. S'agis aqui de bilenguisme francés/italian noun pas de bilenguisme italian franco-prouvençau...

Lou proufessour Petit, (Universita de Reims e Constance) ramentè coume li capacita di pichot coumençon de beïssa tre l'age de 6 mes pèr li voucalo, 8 mes pèr li counsonno. Urousamèn que fin qu'à l'age de 4 vo 5 an aquelo beïssa de capacita se pòu reganta. Mai es clar que fau parla nosto lengo i pichot lou plus lèu poussible fin de ié faire ausi lou mai de son diferènt que li poudran restituï. Entre 4 e 10 an, sabon pas, mai es segur qu'après la beïssa de capacita es plus reversiblo. Pèr lis adulte i'a coupaduro coumplèto entre recepçion e



prouducioun, tant sus lou plan, founoulougi que gramaticau. Ço que dèu pas empacha li cous pèr adulte, emai li resulto esperado podon pas èstre li memo...

Segne Artigal (psicolenguïsto de Barcilouno) venguè pèr faire soun mea culpa. En 1993 nous aviè afourti que se poudiè faire forço travai en gaire de tèms d'ensignamen. Aro n'es plus segur e recounèis qu'emé la meiouro metoudoulougi, en 30 mn se pòu pas tout faire! Uno lengo s'apren pèr l'usage e fau dounc de tèms. Acò's mai uno questioun de poultico que de pedagougi.

Segne Surdin e Poullèt avien fa 9000 km pèr nous dire l'injustiço que marco 10 milioun de loucutour de lengo creolo, lengo noun recounegudo coume lengo regiounalo dins li despartamen francés de Guadaloupe quouro fai partido de la francoufounio à apara dins li territòri estrangié (Secheylles, Isclo Maurice, etc...) uno ipoucrisio de mai! Apoundeguèron coume, eilà, lis infourmacion arribon tard e desfourmado. L'ipoucrisio se materialiso dins l'ensignamen ounte lou creolo pòu èstre ensigna dins lis coulège, mai sènso dre à l'emplè d'ou tèms bord qu'es pas dins la tiero ouficialo di lengo regiounalo e li 60 estudiant que l'aprenon à l'IUFM sabon pas ço faran à la soutido... Pamens li creolo founda siegue sus lou francés, lou pourtugués, l'anglés o l'oulandès interesçon tóuti li lengouïsto despièi un vintenau d'annado. Dins li DOM, 80% dis escàmbi lengouïsti se fan en creolo.

## III Li counferènci

Jaume Rebuffot es Direïtour d'ou Despartamen d'ensignamen di lengo

segoundo (pèr eisèmple li qu'aprenon en meme tèms l'ebreu), lou mitan escolàri, etc... Uno universita bilengo à Ottawa.

Fin qu'en 1987 es subre-tou li psicoulogue que faguèron de recerco e d'estudi quantitatièu; despièi 1987 li recerco porton pulèu sus la pedagougi que sus li resultat. Se soun avisa que basto pas d'ensigna uno lengo pèr que siegue counegudo, fau mai que tout empura la prouducioun, l'utilisacioun dins la coumunicacioun.

En counclusioun pènsou que i'a pas un prougramo meïour mai qu'es uno poultico sistematically variado que douno lou mai de chanço à la lengo.

Despièi 1990 l'interès di cercaïre pèr la pedagougi se counfirmo.

En counclusioun segne Rebuffot afourti qu'en Franço es pas utile d'ensignamen l'anglés i pichot trou jouine!

Dono Dabene venguè de la faculta de Grenoble pèr nous espluca coume se pòu deminourisa uno lengo. I'a tout un ret en Europo pèr estudia acò. Fau saupre que i'a dous biais de faire vièrre uno lengo: la parla e n'en parla. Aquel estudi porto sus lou segound biais: estatut fourmau e infourmau di lengo.

Estatut fourmau: l'ensemble di dispousioun ouficialo que beïlejon l'aprendissage e l'usage de la lengo.

Estatut infourmau: - saupre se la lengo es utilo (moude d'ou travai)

- critèri d'ordre souciau (image, nivèu souciau di loucutour - se saup que li lengo se counservon miès quouro soun parlado pèr li classo auto de la soucieta)

- critèri culturau, saupre se l'estacon quauco richesso

- critèri epistemi, saupre la valour que dounon à la lengo coume outis (ginastico de l'esperit, au mai la lengo es dicho dificilo au mai a de valour: l'alemand pèr lis escolan bon en math...)

- critèri afetièu (simpatio pèr uno istòri coumuno, l'italian pèr eisèmple).

Se la lengo es minourado pèr si dous estatut a pas uno grando plaço dins la soucieta. Acò se vèi pèr lou gaire de vesibilita (ausissès gaire parla la lengo dins la soucieta), l'usage es limita à la famiho, s'utiliso pas pèr li causo mouderno (manco de voucabulàri), causisson gaire de l'aprene à l'escolo, e se la causisson fau saupre coume se l'investisson... Se vèi tambèn pèr la valourisacioun acourdado à sa counessènço (pèr eisèmple dins lis ofro de fourmacion dins li journao o lou metro), pèr l'interès e l'estimo pourta i loucutour, e pèr lou degra d'ibridacioun de la lengo (uno lengo gaire valourisado se mesclo mai emé lis autre).

Se vèi clar qu'aquel estatut infourmau a rèn d'uno realita oujètivo e que i'a de countradicioun (l'arabe es uno lengo d'emigrant devalourisado mai represento uno grando civilisacioun. Vai ansin qu'aquel estatut es forço cambiadis e vèi dins li licèu l'espagnou es mai demanda que l'alemand, tout lou countrari de i'a vint an.

Pèr faire cambia aquel estatut i'a dous biais:

- mejan esterne: cambia l'estatut fourmau, faire parèisse la lengo sus li panèu de signalisacioun, durbi la fourmacion en tóuti;

- mejan interne: revalourisa l'ensignamen, faire servi la lengo pèr ensigna outro causo en causissèn de disciplino variado e que limiton pas lou leïssique, n'en faire uno lengo de la moudernita (prublèmo d'equilibre entre l'estandardisacioun e lou respè di usage), faire de la lengo un outis pèr n'aprene d'autro, legitima lis usage famihau.

En 1965 durbien la proumièr escoo d'imersioun. Despièi lou sucès es grand. Vèi, mai de 300 000 elève se despartisson dins 2000 escoo (6% de la pouplacioun escolàri). Mai dins aquélis escoo d'imersioun an pancaro trouba la souluçion idealo e i'a 43 prougramo esperimentau diferènt. Lou nivèu en francés es eicelènt. Li variacioun se fan sus lou tèms acourda à cado lengo (de 50 à 100%), lou moumen de la debutò (meïrenalo, primari, tardivo), lou

# Lengo mens expandido en Europo e ensinamen

## Seguido de la pajo d'à coustat

Tout acò's simple mai Dono Dabene aguè lou merite de l'espaua clar, metoudicamen e de metre en ordre ço que sentian sènso se n'en trop avisa.

## IV Lis ataié

D'enseignant de breton, de corse, de basque, de catalan espasèron si principe, sis esperienci, si resultado, sis espèr e si dificulta. D'escambi fruchous emé lis assistant aduguèron en tóuti de poussibleta nouvello.

**Segne Albertini** I.E.N. de lengo e culturo corso presentè lis esperienci di site bilengo e di site de sejour d'imersioun pèr li classo meirenalo e primari. Aquéli sejour d'imersioun duron 5 jour, liuen de tout dins la fourèst; l'imersioun es dounc toutalo. Se fai tambèn de sejour d'uno journado pèr li classo li mai procho. Es uno esperienci que sèmblo forço pouositivo e que s'ameritarié d'èstre expandido dins lis àutris acadèmi. Van assaja de desvouloupa un site bilengo pèr cade sejour (n'j'a 11 n'en faudrié 29). Espasè peréu li dificulta de gestioun di group à l'intrado en 6°; questioun teinico mai que fan empache à l'amenistracioun.

Avèn retengu tambèn qu'eila an

un CAPES à part entiero, valènt-à-dire qu'es pas bivalènt!

**Dono Caillis-Bonet**, jouino mestressa d'escolo à Perpignan, em'un bèl afougamen diguè soun travai en classo bilengo meirenalo. Aquest an i'a 298 escoulan (38% de demando noun satisfacho) e la pressiou es forto pèr durbi aquel ensinamen dins lou primari. D'àutri seicioun soun duberto à Prado e bènlèu à Ceret. l'a tambèn dins un coulège de Perpignan uno seissioun bilengo experimental e lou licèu Mayol s'alestis pèr prene la seguido. D'uni an deja presenta l'esprovo istòri/geogario en catalan au bac.

## V La FELCO

Tóuti aquéli problèmo teouri e teini pousquèron èstre représ lou darriè jour dins l'entre-visto emé Felip Martel, presidènt de la FELCO (Federacioun dis Ensignaire d'Oucitan).

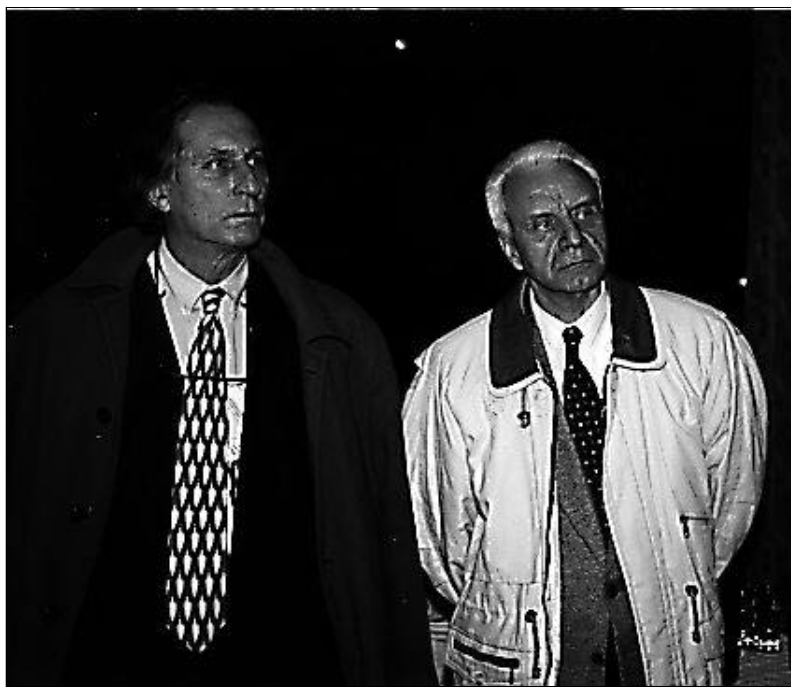
Eu peréu, un cop aguè fa l'istouri despièi la lèi Deixonne, diguè li riscò e li manco di raport Poignant e Carcassonne. Sènso ilusioun espasè la situacioun, li revendicacioun de la FELCO e coume vesié l'aveni proche...

Se parlè emé regrèt de la rivalita entre li calandretò e l'ensinamen publi... e se rapelè que lou francès representò que 2% de la coumunicacioun sus la planèto. Un biais de redouna mesuro i causò.

Lis ate d'aquéu coulòqui saran lèu publica e li poudrés coumanda (emé lis ate d'ou proumié coulòqui que n'en rèsto quàquus un (150f.))

A.D.Oc, 23 rue de la Chicanette, 48000 Mende.

Peireto Berengier



Jacques André Tschomy e Jacques Rebuffot - Fotò Hubert - Mendo

# Istre : Fèsto di Pastre

Aquest an encaro la vilo d'Istre es lèsto pèr festa si pastre. Noun se pòu óublida que **Reinié Prola**, despièi la respelido d'aquelo fèsto, n'en fuguè un pieloun afouga di mai atiéu.

**Dimècre 2 de desèmbre:** au cinema lou "Coluche", filme pèr lis enfant.

**Dissate 5 de desèmbre:** 8 ouro de sèr, Coulège Elie Coutarel, vihado emé li pastre emé la cantarello Gisèlo Abbadia (intrado 30 fr)

**Dimècre 9 de desèmbre:** au "Coluche" filme pèr li grand e li pichot.

**Divèndre 11 de desèmbre:** 8 ouro de sèr, salo di Fèsto: taulejado di pastre, animado pèr lou group marsihés "Lei Babatoun". Pres 120 fr, se faire marca au 04-42-55-51-15.

**Dissate 12 de desèmbre:** tout lou sanclame d'ou jour sus li lèio Jan Jaurès, Marcat Prouvençau anima pèr li group fòuclouri  
Lis enfant poudren faire de permenado en carreto tirassado pèr lis ase de Prouvènço.

Mai lou moumen lou mai marcant d'aquelo fèsto sara l'espectacle bilengo d'ou group bearnès "Nadau". Es lou rescontre de la carlamou e de la quitaro eleitricò, d'ou cant tradiciounau e de la musico. Aquéu group, l'avès pouscu vèire e l'entèndre quouro passè à Bercy. La televisioun nous moustrè l'estrambord qu'avié descadena. Pèr pica di man pèr Nadau vous faudra veni à la salo di fèsto pèr 8 ouro e miejo, vous sara demanada que 40 fr pèr intra.

**Dimenche 13 de desèmbre:**  
Marcat sus li lèio

- 9 ouro: messo en lengo nostro au Doumaide de Sulause emé la Couralo Prouvençalo de l'Ourchèstro Sinfouni d'ou Trelus, li gardian de Fos e de Miramas.

A la sourtido, proucessioun à la capeleto de santo Madaleno. Benedicioun d'ou Terraire e di chivau.

- 2 ouro e miejo: passo carriero

Après la carreto ramado, li group fòuclouri, li gardian e li bèlli arlatenco, vendra li moutoun, li fèdo, lis agnèu, li cabro d'ou Rove, lis ase. L'abeié sara entre li pastre ous de faire revieure un jour l'amountagnage.

Pèr acaba à 4 ouro e miejo: salo di fèsto, espetacle de Nouvè purgi pèr lou Trelus coutrio la couralo prouvençalo "L'Esbart Sant Andriéu" de Rivesalte dansara si balet catalan. Intrado 40 fr.

Saran lis animaire d'aquéli journado: Lei Dansaire d'ou Grand Cavau (Fos), Lou Telus (Istre) Lei Dindouleto d'ou Roucas (Vitrolò), Lis Enfant dis Aupihò (Eiguiero), li Calendro de Crau (Miramas), La Coupo Santo (Rougnà), La Ribambello de Tartarin (Tarascoun), La Couralo Prouvençalo e l'Ensèn Sinfouni (Istre), L'Esbart Sant Andriéu (Rivesalte), Lei Babatoun (Marsihò), li gardian de Fos, Miramas e Istre.

**Dou dimars 8 au dimenche 13 de desèmbre :** mostro d'obro pèr lis elèvo di coulège di Licèu e de l'I.M.E., la Crisalido d'Istre sus "Lou Pastouralisme".

**Dou dijòu 10 au dimenche 13 :** Championnat de François d'aucèu: Alo de Rassuen

Esperan que tóutis aquéli manifestacioun vous fan lingueto e que sarés nombrous à veni festa 'mé nautre li bravi pastre de Prouvènço.

Pèr mai d'entre-signe: Istre en fèsto : 04-42-55-60-00 poste 5432 o 5441.

Coumitat di Pastre; Jan Glaude Louis 04-42-56-01-56 o 04-42-56-93-00.

## A la lèsto

\* **Eicepcioun franceso:** e uno de mai! Parlon de signa la charto europenco mai en dounant uno nouvello definicioun d'ou doumàn publi countrari à la definicioun acetado pèr tóuti li païs d'Europo. Pèr éli, sarié pèr eisèmple li carriero mai pas lis amenistracioun... em'acò riscal pas d'ana liuen. Signaran jamai qu'uno charto castrado.

\* **Lou raport Carcassonne:** pèr éu li dre languisti podon èstre qu'individuu e jamai li dre d'un group. La François es uno e i'a qu'un soulet group: aquéu di bravi bèsti que pagon sis impost e an lou dre "individuu" de se teisa!

\* **100% de reüssido** au bacheleirat, pèr li escoulan bilengo catalan-francès d'ou licèu Maillol de Perpignan.  
Un cop de mèstre pèr uno debuto.

\* **FELCO:** la federacioun dis ensinament de lengo e culturo d'O tenguè un acamp à la fin d'ou mes d'avoust. La resultado n'es dos remarco un pau tristo:

- li representant de l'IEO an pas trouba utile de se desplaça pèr s'entrevà de la plaço de la lengo e de la culturo d'O en foro de l'escolo. Lis enseignaire faran pamens rèn se soun coupa de la vido vidanto. E li representant di mouvamen mistralen, lis avien counvida?...

- faguèron lou poun sus li relacioun entre li calandretò e l'ensinamen publi. Se demandan bèn perqué i'a de problèmo. Travaian pas tóuti pèr nosto lengo e rèn que pèr nosto lengo?...

\* **TV:** uno televesioun regiounalo privado en breton l'an que vèn. Acò's proumés. Nautre avèn bèn quàquus minuto sai-que, e li galès 32 ouro...

\* **Oumenage** à István Frank, Jan Boutière e Carle Rostaing emé lou coulòqui internaciounau d'ou cinquantenari d'ou Centre d'Ensinamen e Recerco d'O de la Sourbono, li 17, 18 e 19 de desèmbre. Lou tèmo: *La poésie de langue d'Oc des troubadours à Mistral*.  
CEROC, 16 rue de la Sorbonne, 75005 Paris. (01 40 46 27 44)

\* **Club Cévenol:** uno charradisso de Peireto Berengier sus lou *Pouèmo d'ou Rose* de Frederi Mistral, à 3 ouro à l'Oustau dis Assouciacioun sus la Canebièro, lou 17 de desèmbre.

\* **Lou limbert nimesen**, revisto de l'escolo de la Tourre Magno, arribo sèmpre galant e clafi d'article interessant. Lou numerò 10 douno uno letro de Roosevelt à Mistral un article sus l'escrivan Elisabeth Dode e un sus lou Marqués en mai d'àutri poulists article. Un bèu numerò.

\* **La bienalo de l'Art di Santounié** se tèn en Aubagno li dissate 5 e dimenche 6 de desèmbre su lou cours Foch e li vièi carriero de la vilo.

\* **La symphonie pastorale** s'outo aquéu titre lou magasin, "Vivre en Provence", suplemen d'ou quoutidian "La Provence" de novèmbre trato d'ou fedan, emai dis escrivan que n'an parla. Un tros di Memòri de Mistral es baia, mai, pecaire, en francès. La foto d'un pastre endimencha dins li carriero de Maiano pèr lou centenari de "Mirèio" en 1959 baio d'autenticeta!

\* **Lou museon Teoudor Aubanel** a barra si porto. Sènso ajudo de la coumuno d'Avignoun e di couleitiveta territourialo de l'endrè, lis eiretié d'ou pouèto, la vièi famiho d'estampaire, an degu se resigna à vendre la couleicioun à l'encan. La cièuta que se clerounejo "vilo europenco de la culturo pèr l'an 2000" a bello mino de leissa degaia ansin soun patrimòni.

\* **Bérénice**, Rivista quadrimestrale di studi comparti e ricerche sulle avanguardie, vèn de publica un numerò especiau "Ecritures occitanes d'aujourd'hui" beileja pèr Felipe Gardy.





# La santouniero

Lou santoun dèu respecta la tradicioun. L'a forço santoun, que soun fabrica foro de Franço, dins de matèri sintetico: soun pas de santoun. Lou vertadié santoun dèu èstre fabrica emé de matèri qu'èisatavon avans 1789: lou bos, l'argelo, lou gip vo la mouledo de pan, es tout. Senoun soun d'estatueto.

Lou santoun quouro es pinta, es lèst à viéure sa vido de santoun dins sa famiho. Un santoun aura toujours uno vido urouso pèr que fuguè esta desira. Es sentimentau. L'a de santoun que me revènon, que fuguèron crea pèr moun paire, que soun passa d'uno famiho à l'autro, que vènon de la grand...

Ai uno amigo que cargo lou coustumo e l'annado passado, à la fiero di santoun de z-Ais, se permenavo sus lou cours en coustume. Uno chatouno que passavo emé sa maire cridè:

- Regardo, maman, un santoun que marchò!

Acò es lou mistèri di santoun.

Se voulès baia vo vèndre de santoun, noutas pèr quau e quouro fuguè croumpa. M'an douna mai d'un santoun Fouque dis annado 1940 e li persouno se ramentavon mounte lis avien croumpa vo agu. Tóuti nòsti santoun soun marca "P. Fouque, Aix en Provence".

**P. A. :** *Dequ'es un santoun tradiciounau?*

**M. F. :** Avès tres partido: li santoun bibli, emé la santo famiho e l'ange. Pièi, i'a li persounage de la Pastouralo: l'amoulaire, lou bómian, li pastre. E la tresenco partido, es tóuti li persounage que restavon en Prouvènço au siècle passa. Se chausis en principe aquéli que soun car à la famiho: uno chato que rèsto en Australio e que vendra pas pèr Nouvè. Prendran uno chato en santoun que metran à coustat de la nativita, vo uno grand defuntado. Pinturaran lou santoun coume èro vestido e sara messo dins la crècho. Metran aquéli de l'oustau, aquelo que fai l'aiòli...

Lou jour de Santo Barbo es tras qu'impourtant: es lou jour que se duerb la bouito de cartoun pèr sourti li santoun. Es lou jour qu'anèn pèr croumpa lou santoun que manco. Prepararen lou decor de la crècho. Es lou jour mounte li pichot coumençon d'èstre sage que volon metre li mótoun dins la colo. Se basti pas la crècho lou 24 de vèspre, à la lèsto: l'ome sus la cadiero, la femo que preparo lou repas calendau, li 13 dessert e que se n'en trobo que 12...

Meme s'an pas proun de dardèno, lou repas calendau s'adoubo à l'avanço: li 12 dessert en mai lou tregen que represènto aqueste de sa region coume lou calissoun à-z-Ais.

**P. A. :** *I'a de santoun que se vèndon mai que d'autre?*

**M. F. :** Acò depènd dis endrè. A-z-Ais despièi l'annado passado, es lou calissounié. La Counfrairié di Calissounié me lou demandè pèr la benedicioun qu'avian represso à-z-Ais, au mes de setèmbre. N'aviéu fa qu'un soulet moudele, lou 9 cm, pèr la fèsto e qu'auquis-un de mai pèr la fiero i santoun. Mai quouro li Sestian an vist lou calissounié, l'an vougu dins tóuti li taio. Es ço qu'ai fa aquesto annado.

Un santoun, meme naïve, quouro es fa emé amour, es proun bèu. Mai i'a li santounié qu'an ges d'idèio e fan d'imitacioun de ço que veson. Soun pas de santounié, sa punicioun es aqui!

**P. A. :** *Voste santoun lou mai òuriginau ?*

**M. F. :** Pèr nautre es "lou cop de Mistral", es lou mai òuriginau. Es aqueste pastre que lucho contre lou Mistral en se tenènt lou capèu e la jargo. Aro lou trovèn plus òuriginau que fuguè crea en 1952, i'a de faus d'en pertout, lou vesèn d'en pertout.

Un santoun es òuriginau quouro n'en avès l'idèio.

**P. A. :** *Voste preferi?*

**M. F. :** Es la femo di saboun de Marsiho emé soun panié carra.

Nosto famiho es amigo emé la famiho Autran, di sabounarié e uno annado, moun paire avié fa segne Autran en rabaiaire d'òulivo. Quand an reprès la sabounarié, faguère dono Autran en marchando de saboun. A un carra de saboun dins la man.

Ai fa la fourniero, la rabaiairello de grafioun emé soun panié, un bouquet de cerieso e sa raubo picado. Tóuti nòsti raubo soun de reproducioun de teissut ancian emé de pichòti flour e soun tóuti diferènto. Li fichu tambèn soun decoura emé de floureto vo de dessin d'òulivo.

**P. A. :** *Lou mau-ama?*

**M. F. :** (silènci) Sabe pas. Es belèu aquèu que metrai pas dins la crècho aquesto annado, mai sabe pas qu'es.

**P. A. :** *Dins vosto crècho persounalo, lou mai ancian?*

**M. F. :** L'amoulaire, fuguè fa pèr moun grand à la fin de sa vido.

**P. A. :** *Nous poudès parla d'òu santoun dins lou mounde?*

**M. F. :** Lou vertadié santoun apartèn à la Prouvènço. Au contre, li figurino eisiston dins lou mounde entié. Quente que siegue lou païs mounte anas, i'a la representacioun de la nativeta. I'a meme de santoun negre, que chascun represènto soun istòri à soun image. I'a de figurino africano, meissicano... l'avié d'estatueto bèn avans Jèsu-Crist. La mai



anciano representacioun de la neissèço dóu Crist fuguè troubado soto la fourmo d'esculturo sus un sarcoufage de maubre dóu siècle IVen.

**P. A. :** *Aquesto annado la fiero de Marsiho aura 195 an (1803). Lé sarés?*

**M. F. :** Noun. Se dis que lou santoun es nascu en Aubagne, se dis que lou santoun es nascu à Marsiho, se dis que lou santoun es nascu à-z-Ais...

Lou santoun es nascu à Marsiho. Es Lagnel que fuguè lou proumié santounié. Avié 24 an à la Revoulucioun. Fasié d'estatuo pèr li glèiso e en 1789, à la barraduro di glèiso, aguè l'idèio de faire de pichòti figurino d'argelo que prepausavo i famiho prouvençalo.

Es vèrai que la proumièro fiero fuguè facho à Marsiho.

Coume ancian santounié, valènt-à-dire l'oustau Fouque, anèn pas dins un endrè qu'es pas noste seitour. Es Jan Batisto Fouque que creè la fiero de z-Ais. A Marsiho es l'oustau Carbonel qu'es un di mai ancian, en Aubagno i'a li santoun Chave. Perqué ana camina sus lou terradou dis autre?

Encò di vertadié santounié se respetan.

**P. A. :** *Avès de de coumando particuliero?*

**M. F. :** Vo coume lou calissounié. l'aguè tambèn Miquèu Lis, lou jardinié, qu'es un ami de la famiho. Es pas uno coumando particuliero perqué un particulé que demandò uno santoun pèr èu meme sarié proun de travai e acò coustarié proun d'argènt. Aurian pas lou dre de lou vèndre. En liogo de vèndre 1 au pres de 1, n'en vendren un mouloun au pres de 1. Es pas uno questioun d'argènt, es uno questioun de mouralo. Pèr faire plesi à-n-uno persouno, 50 sarien mau-countènt. Mai s'avèn un ami que poudré èstre presenta à la couleitivita, perqué noun? Moun paire l'avié fa en santoun i'a qu'auquis annado emé soun grand faudiéu e soun luchet.

**P. A. :** *Mirèio Fouque es-ti santouniero vo cap d'entre-presso?*

**M. F. :** Fau èstre cap d'entre-presso pèr necessita e santouniero pèr passioun.

**P. A. :** *La crècho a aperiáqui 160 ans, cresès toujours à soun aveni?*

**M. F. :** Vo, segur. Li gènt creson dins soun amo e dins soun esperit. Es l'aveni de la Prouvènço e lou bonur de tóuti. Es l'uno de nòsti coustumo la mai vivènto. La crècho fai partido de nòsti tradicioun e sènso la crècho, sènso li trege dessert, sènso nòstis us, sènso la fèsto de Nouvè, li gènt sarien malurous. Es impourtant sentimentalamen e religiousamen.

**P. A. :** *Oorganisas d'estage, fasès de counferènci dins lou mounde entié. Quau vous fai courre?*

**M. F. :** La passioun e la tradicioun de Prouvènço. Vole pas qu'aquelo Prouvènço s'amoussèsse. Es dins iéu coume un fiò. Souvènti-fes es penible au poun de vist geougrafi, amestratiéu e meme poulti, mai vole moustra lou grand bonur qu'ai de viéure en Prouvènço. Poudèn avanço dins lou moudernisme, mai la modo pòu èstre tambèn prouvençalo. Carguen aut nosto Prouvènço fieramen.

**P. A. :** *E après vous?*

**M. F. :** Persouno es indispensable. Coume lis autre, siéu un passage, perseguisse la tradicioun que me fuguè apresso. Ai oubra pèr qu'acò siguèsse de miés en miés en countinuant. Ai reprès uno entre-presso qu'avié 4 emplega i'a 25 an, vuei

n'i'a 17. Sian uno entre-presso emé de retoumbado internaciounalo. Sian couneigu dins lou mounde entié, emé uno gestioun moudèrno: secretariat, burèu, telecoupiare e dins quaque tèms saren sus Internet. Fasèn pas que que siegue emé quente materiau que siegue. Prenèn ço qu'es bèn dins lou moudèrno e gardèn ço qu'es bèn dins l'ancian. Es countinua lou fiéu, d'au-tri-fes en raport emé l'actualita. Après iéu, espère que i'aura mis enfant. Fau jamai de proujèt sus l'aveni.

La tradicioun es ço que sian segur d'aguè e qu'esperan countinua.

Tricio Dupuy

Maison Fouque - 35 Cours Gambetta- 13100 Ais de Prouvènço. Poudès li veni veïre, sarès toujours bèn reçaupu.

## L'Associacioun Fouque

Creado lou 4 de desèmbre de 1994 pèr li 60 an de l'oustau, es uno associacioun que mantèn lis us en respetant Prouvènço, sènso vulgarita e sènso bijarrige, pèr garda "tradicioun e culturo prouvençalo de vuei pèr deman".

Pèr intra dins aquelo associacioun, fau dous peirin. Un pichot buletin es publica 2 cop l'an emé lou prougramo dis ativeta. I'a 4 repas tradiciounau: Sant Miquèu, la vihado calendalo, uno vesperado de gala pèr lou soulstice d'estiéu au moumen de Sant-Jan. Lou dimècre di Cèndre sèmblo èstre lou mai important: èro lou jour mounte li magasin barravon e lis oubrié counvidavon soun patroun au cabanoun, pèr manja l'aiòli. Es tambèn lou proumié jour de Caremo.

Es l'escasènço de faire de dejuna sus l'erbo emé un tèmo en raport emé lou site vesita.

Mirèio Fouque, la presidènto, engimbro de counferènci sus la Prouvènço e coume acò favouriso d'escambi emé li païs vesita.

Pèr d'entre-signè: segne Pfister - Associacioun Fouque - 65 Cours Gambetta à-z-Ais.

## Lou Pradet

### La Pastouralo MAUREL

L'Associacioun dei Pradetan de vièio souco, en coulavouracioun emé l'Oufici municipau dei fèsto de la ciéuta dou Pradet (Var), engimbron lou **dimanche 17 de janvié** de 1999 à 4 ouro dóu tantost, dins la novo salo poulivalènto de l'Espaci deis Art, au Pradet, uno representacioun de La Pastouralo Maurel jougado pèr la chourmo dou Ciéucle Massillon de Iero, soto la beillié de Jan Foucou.

Pèr tout resignamen e pèr reserva sa plaço, qu'acò sarié uno bouano precaucien, avès que de souna la coumuno dóu Pradet au 04.94.08.69.47.

Prouvençau de la couasto pleno, vous esperan noumbrous à-n-aquelo souleto representacioun en ciéuta pradetano! Pensas de va dire à vouàstreis ami... Gramaci.

# MARTA compta sos catons

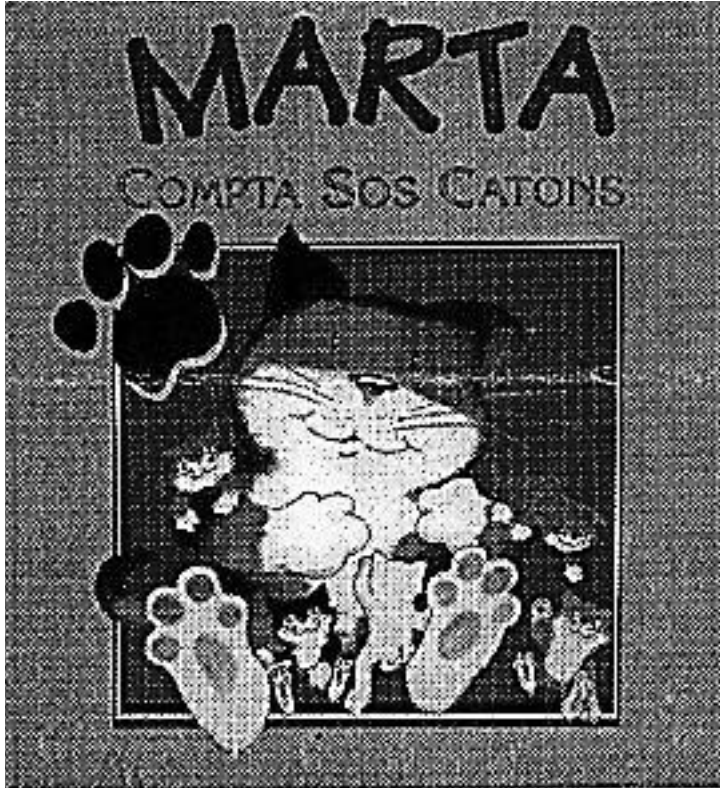
## Vèn de parèisse

Un libre animat en occitan, pèr vòstis enfant

La lengo oucitano interesso de mai en mai li jouine generacioun, e li parent, de mai en mai nombrous, volon que sis enfant aprengon aquelo lengo. Lou benefice dóu bilenguisme naturau soun recouneigu pèr l'aprendissage d'autri lengo. Es ço que se pòu remarca emé lou sucès creissènt di "Calandretas", aquélis escolo bilengo que refuson de plaço dins quaquí vilò pèr manco de plaço.

Adounc èro tèms que d'oubrage que s'adreisson i drole siegon publica. Es ço qu'à moutiva l'"Ostal del libre", oustau d'edicioun de l'Institut d'Estudis Occitans, en couedicioun emé lou seitour d'edicioun de l'I.E.O. pèr edita un superbe album en coulour pèr li jouinis enfant.

"Marta compta sos catons" es lou titre d'aquel album que vèn de parèisse. Marta es uno cato que cerco si catoun dins tóuti li caire de l'oustau. Em'élo l'enfant li cercara, jogara emé lou plegage e lis animacioun pleno d'astúci que rimon cado pajo de l'album. Lou tète proun court, tout en lengo d'oc, se pòu coumprendre facilamen



gràci i dessin e situacioun perfetamen claro e espressico. Un libre ideau pèr faire descurbi l'oucitane à un drole en jouant. Un segound titre devrié parèisse en 1999, "Marta pintra ambe sos catons".

- "Marta compta sos catons", un album en quadricromiò,

cuperto cartounado emé plegage e animacioun, en vento 75F (vo 90F franco de port) is "Edicioun Ostal del Libre, B.P 602 - 15006 Orlhac cedex Tel. 04.48.93.87. e dins tóuti li librarié de Niço à Bordèu, de Limoges, Clarmont à Montpellier e dins la region parisenco.

## Sur les chemins de l'Histoire Les Pays du Monastier sur Gazeille

Lis Edicioun dóu Roure vènon de sourti un bèu libre escrit en francès escrit pèr **Jean-Frédéric Pradier**.

Coume l'autour de "L'île aux trésors", Jean-Frédéric Pradier a vougu tambèn rendre oumenage au Monastier. Uno passiou que lou tèn despièi toujour. A l'amour dóu país. *Di País* se pòu dire, car aquel oubrage es aquéu di dous Freycenet (Lacuche e Latour), de Chadron, Alleyrac, Présailles, Moudeyres, Saint-Martin-de-Fugères, Salettes, Goudet, Laussonne...

Jean-Frédéric Pradier plaço soun recit dins l'istòri, aquelo de l'Antiqueta gallo-roumano, aquelo di Grandò coumpagnié dóu velay, de la preso dóu Monestier pèr lis Anglès, de la revouloucioun francèso e di castèu que boulegon au fiéu di siècle...

Nous fai descurbi lis "escaïne" ourigino di noum de famiho. Dins aquéli país dóu Monestier flouris uno ribambello de mounumen, li mai impressiounan (la glèso abbatialo, lou pont de la Recoumène, la Transcévenole) e tout un moulong de signe estacant d'un país diversifia : li crous de vilage, li mestié, li chaumiero, li manufaturo de tissu e li vilage.

Jean-Frédéric Pradier amo soun país e si gènt, quauquis-un couneigu coume Laurent Eynac, Cornélie Falcon vo countempouran coume soun ami Hostalier; nous raconte la saga di "monastérois" en partanço vers lis orizoun atlanti coume la famiho Bosc.

l'a tambèn dins aquel ome un pantaière que s'interesso i legendo (la deesso de Briouladour), lis istòri de loup, de muleté, de sourcelarié, de medecino populàri (emé li pèro qui garisson) ...

l'a encaro dins aquéu recit, uno passiou estounanto pèr la recerco di racino famihialo e lou manten di liame vèire dóu clan. L'autour a ansin marca pèr l'eternita soun aubre genealogi !

- "Les Pays du Monastier sur Gazeille" de Jean-Frédéric Pradier, es un oubrage que caup 208 pajo, fourmat 14,5X21 sus 110gr. offset.

Coste 120 F (+12F pèr lou mandadis).

De coumanda is : **Edicioun dóu Roure - Neyrac - 43260 Saint-Julien-Chapteuil. Tel. n° 04.08.74.89.**

## Lemouzi

Vous avèn souvènt di, mai lou diren jamai proun, tout lou bèu travai que fan eila lou majourau Roubert Joudoux e la colo de la *Société Historique et Régionaliste du Bas-Limousin* emé la publicacioun regulièro de la revisto *Lemouzi*. Cade voulume es un oubrage de valour, serious e agradiéu dins la varieta di sujèt e lou biais de li trata.

En mai di quatre gros numerò trimestriau, que sèmpre arribon à la bono dato (ço que presan d'autant mai que de revisto de quàuqui fuiet prenon, de longo, plusiour trimestre de retard...) fau apoundre de numerò especiau que se devinon cade cop d'oubrage saberu e galant.

Lou darrié numerò especiau pareigu dins l'estiéu a pèr titre **Le Limousin et la Marche, anthologie illustrée**. Es uno reedicioun de l'oubrage de Jousè Nouaillac, pareigu en 1926 e presenta pèr lou majourau Joudoux coume lou *retra* d'aquelo prouvinço, emé li mai poulit tète escri sus lou país. Un long estúdi de J. Nouaillac duerb lou recuei (istòri, geougrafio, lis ome despièi li rouman, lou mitan e la vido, foucloro, art, etc...) pièi seguisson un moulong de tète signa: J. Michelet, J. Roux, Gregòri de Tours, Uc de Saint-Cyr, Renan, Froissart, Agrippa d'Aubigné, La Fontaine, Arthur Young, Taine, Prouspèr Mérimée, Balzac e un moulong d'autre brave mounde qu'an ama e canta lou Lemouzi, un di país d'O li mai liuen de nosto Prouvènço, lou mens couneigu belèu, e pamens un país que s'amerito bèn la colo amourouso recampado à *Lemouzi* pèr canta sa glòri e faire lingueto i vesin.

Peireto Berengier

*Lemouzi*, 13 Pl. Municipale, 19000 Tulle.

## Lo Quasèrn de francès Calquier

Vèn de faire parèisse devers l'I.E.O Seissioum dóu Tarn: "**Lo Quasèrn de francès Calquier**" escri pèr Gui Vialà.

L'autour: Gui Vialà, ensignaire à la retirado que viéu à Castres despièi quaranto cinq an, es intra cors e amo dins la vido d'aquelo villo. Li pouèmo, conte, nouvello e rouman qu'a deja publica, se passon toujour dins l'encastre d'aquelo villo. Aquesto fes s'es vira devers l'istòri de Castres au siècle XVI en, quouro li guerro ensaunousissien lou país.

Lou libre: Francès Calquier es lou fiéu d'un tanadou. Sa famiho es catoulico, lou paire subretout es rigourous en matèri de religioun. Mai noste Francès es amourous d'uno jouine proutestanto. Coume acò se vai passa au mitan d'aquéli guerro de religioun qu'an pefoundamen boulega Castres? Es ço que Francès Calquier nous conto.

"léu, ère lou Calquiérou. Urouso enfanço ! despièi, forço aigo a coula souto lou Pont-Viè e anan chanja de siècle. Qunte lourdige quouro regarde en arrié ! Que de causo ai visto e pas pouido ! Que lis ome soun besti ! Sian de besti mai marrido que lis àutri besti".

- "**Lo Quasèrn de francès Calquier**" de Gui Vialà. Es un libre de 160 pajo fourmat 14,5 X 20,5 costo 110F de coumanda à I.E.O Tarn. BP.6 - 81700 Puy-laurens

## Li minourita e li dre de l'ome

Lou 10 de desèmbre se festejara de pèr lou mounde lou cinquantenari de la **Declaracioun Universalò di Dre de l'Ome**. Segur qu'avèn rèn contro, mai se l'ONU s'entrevò sèmpre e soulamen di dre individuau di persouno, es clar qu'à l'ouro d'aro li minourita soun sèmpre au cor di discutido. Lou mounde an pres counscienci que sènso li dre couleitiéu, li dre individuau podon pas souvènt èstre respeta. Lou mounde an pres counscienci, belèu, mai pas tout lou mounde e sabèn que trop que la Franço e soun gouvèr jacoubin countùnio, coume lou diguè soun menistre dis afaire estrangié, "d'opposer aux droits des groupes celui des personnes". Un biais elegant (pèr éli) de nega lou pèi. Em'acò se redefinisson lou doumàn publi à sa modo, coume lou segne Carcassouno lou pepauso, avans la signaturo de la charto europenco pèr li lengo regionalo, auren lou dre individuau de parla prouvençau quouro se rescountraren dins li carriero o dins uno salo publico mai saran jamai óbliga de nous dona li mejan óujeitiéu de l'aprene (ensignamen publi), de l'ausi e de l'utilisa (media dóu service publi, amenistracioun), etc...

Uno bello ipoucrisio. Mai lou 10 de desèmbre, e coume de coustumo festejaren em'elo, l'anniversari de la Declaracioun Universalò di Dre (individuau) de l'Ome...

A-n-aquéu prepaus, un libre vèn d'èstre publica souto lou titre "*Les minorités*" pèr Ive Plasseraud, counsultant juridi internaciouanu e presidènt dóu group pèr li Dre di Minourita", estúdi proun serious e bèn fa di minourita, di problèmo que rescountron e de ço que fan lis ourganisacioun internaciounalo e... lis estat.

P. Berengier

"*Les minorités*", Y. Plasseraud, coll. Clefs-politiques (160p. - 70f.)

# Histoire chronologique de la civilisation occitane

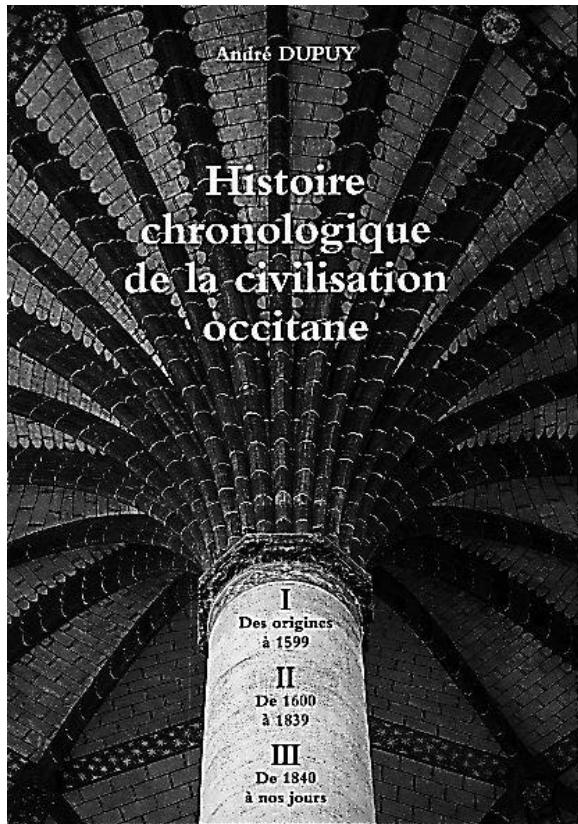
"Andriéu Dupuy, l'autour lausenia de "Petite Encyclopédie Occitane", de "Histoire chronologique de la civilisation occitane", de "La Lomagne", e de "La vie d'un pays occitan à travers un millénaire", countunio soun long traviá de recerco enciclopédico emé lou mai grand di mounumen, aqueste cop en tres voutume de l'istòri crounoulougico de la civilisacioun ócitanò.

Gascon, Andriéu Dupuy parlavo la lengo d'oc avans lou francés, rèn l'escapo de l'escrich ócitan dis ourigino à vuei. Passiouna coume degun, pèr sa civilisacioun, la civilisacioun ócitanò, saup emé precisioun e d'un biais requist l'estalouira à bèus uei vesènt, talo qu'èro, remirablo. La richesso de soun sabé e de si recerco estabouisson lou mounde. La presentacioun en evoulun d'aquelo civilisacioun baio la mesuro de la soulidarita di pople e dis ome engaja coume nautre dins l'istòri.

## Voulume I

### Dis óurigino à 1599

Aquéu proumié voulume cuerb la pountannado dis óurigino i tèms mouderne (1599) e trato de l'Oucitanio à la recerco d'elo-memo. Lou legèire pòu segui la longo gestacioun de nosto civilisacioun enjusqu'à l'aubo dóu segound milenàri, pièi assista à sa neissènço e à soun expandimen avans d'èstre lou temouin de si proumiéri tribulacioun. La civilisacioun ócitanò, enamourado de liberta dins tóuti li doumaine, raouno sus 'Europo dóu tèms coumunicant is autre l'umanisme que porto en elo. Troubadour, mèstre d'obro, escrinçelaire, pintre, mai tambèn coumerçant, moungé e roumiéu carrejon pertout aquéu message d'amour nascu en terro ócitanò. Aquelo civilisacioun pouso elo-memo dins lou prefouns courrènt de la pensado judeò-islamico expandido en país d'Oc pèr lou canau di flourissènti coumunauta jusiolo que ié soun establido. Fau insista sus l'eisistènci à-n-aquelo epoco d'uno vertadiero interpenetracioun di civilisacioun meterrano entretengudo pèr d'incessant raport coumerciau e culturau. Ansin se preparo la federacioun ócitanò-catalano que se councretiso lou 27 de janvié 1213 emé Pèire II d'Aragoun. La mort d'aquéu, quàuqui mes plus tard à la bataio de Muret, seguido de la desfacho de nòsti troupo, la remetra malurousamen en questiou e pèr toujours. Decidamen, l'Oucitanio, brihanto civilisacioun de-segur, noun devié agué de voucacioun d'Estat.



## Voulume II

### De 1600 à 1839

Aquéu segound voulume cuerb, éu, la tempouro que vai de 1600 à 1839, quouro lou gouvèr francés meteguè tout en obro pèr que li diversis region ócitanò siguèsson assimilado à la França. L'enavans d'aquelo coulounisacioun se perseguiguè e s'empliquè alor que lou poudé reiau afermissié sa ferulo. Maugrat lou vuege que se cavo toujours que mai, l'Oucitanio counèis encaro, au XVII<sup>e</sup> e au XVIII<sup>e</sup> siècle, un raounamen éuropenc emé si saberu e sis artisto que se rescontron dins li principàli vilo e cours d'Europo. La civilisacioun ócitanò a pas jamai arresta d'èstre presènto dins lou debat que se liéuron lis escolo filousoufico, literàri e artistico, duberto à touto inouvacioun de l'esperit mai oustie à tout d'omatisme, fidèlo en acò i principe que faguèron sa grandour passado. Ié retrouvand de mèstre à pensa courajous (Gassendi, Bayle, Montesquieu) mai vo mens suspeta d'eresio pèr lis ome dóu poudé. Emé

soun Acadèmi Reialo de Pinturo, Esculturo e Architeituro, Toulouso es mai que jamai la capitalo artistico de l'Oucitanio e soun ativeta dins aquéu doumaine, dous cop mai impourtanto qu'aquelo de la capitalo franceso.

Après lou bourrouladis revoulucionàri e l'assolutisme napouleounian, emé lou Roumantisme neissènt que remet li naciounalita malurouso à l'ounour, se fai l'eloge de la civilisacioun ócitanò en França e en Europo, s'estudio sa lengo, sa literaturo e s'escríeu soun istòri. Lis Oucitan countunio à metre uno voulounta autant feroujo à la defèndre que sis aversàri à la destruire.

## Voulume III

### De 1840 à nos jours

Au cours de la periodo anant de 1840 à vuei, que cuerb aquéu tresen voulume, se coustato l'espelido d'uno counscienci nouvello, preparado pèr li traviá de Mary-Lafon, lou proumier istourian di País d'Oc. Ligo e Republico dóu Miejour, mai vo mens efemèro jalounon la vido poulitico di vigneiron (1907). Lis Oucitan aguènt toujours un soucit coustant de l'ome, li retrouban i posto avança dóu soucialisme, dóu sendicalisme e dóu cououperatisme. Dins l'ordre di sciènci que counèisson un grand vanc, an lou goust de la recerco puro douminado pamens pèr lou soucit de l'aplicacioun pratico. La literaturo d'Oc counèis de nouvéu mèstre emé Fabre d'Olivet, Navarrot, Jasmin, Gèlu... que davançon la Renaissance que Mistra - Prèmi Nobel contro la voulounta de l'Acadèmi franceso - a pourta naut e luen lou flambèu. Un siècle de tèms, sara uno floureson de pouèto e d'escrivan ócitanò emé d'uni de grandò valour, d'Arbaud, Aubanel, Perbosc, Camélat... pèr lis ancian, Boudou, Manciet, Lafont, Rouquette... pèr li mouderne. Vuei, la defènso e l'ilustracioun de la lengo ócitanò, clau de nosto civilisacioun, passo pèr l'ensignamen e, es l'espelissoun di "Calandretas", escolo ócitanò laïco e gratuito, qu'eissemon à travers touto l'Oucitanio. Lou proumié coulège bilengue a dubert si porto à Lattes, dins la banlego de Mount-Pelié, en òtobre de 1997. Un bello duberturo pèr l'aveni.

Chasque voulume, in-8, fai 320 pajo, religa plen papié, costo 225 Fr, edita pèr Slatkine à Genève. Pèr mai d'entre-signè : André Dupuy - 2 Pont des Chats, 82120 Lavit de Lomagne.

## Pichot Diciounàri francés prouvençau de Jùli Coupier

Lis Edicioun Edisud vènon de faire parèisse " Pichot Diciounàri francés prouvençau " de Jules Coupier. Veici, aquí, la versioun simplificado dóu "Dictionnaire Français Provençal" de Jules Coupier pareigu en 1995. Es uno versioun grand Publi, mai lougièro e manejablo qu'agradara à tóuti li boursoun. Es subretout destinado is coulegian, e à tóuti aquéli que volon aprendre lou prouvençau, sènso pèr autant èstre d'especialisto. 13.000 mot soun prepausa en liogo di 60.000 dins l'autro versioun, 360 pajo en liogo de 1512. Se i'é retrobaran li mot li mai emplega. La councepcioun e l'estruturacioun dóu diciounàri es la memo. Felipe Blanchet, lou presidènt de l'assouciacioun "Dictionnaires Français-Provençal" parlo de la realisacioun d'aquéu diciounàri publica souto sa direicioun scientifico, en sa qualita d'egrègi linguisto e didatician di lengo à l'Universita de Renne 2. Fuguè 12 an de traviá pèr Jùli Coupier mai tambèn d'obro pèr li courreitour, Pèire Pau, escrivan e saberu dóu gros grum, emai Silvio Rivoire pèr la chausido tipougrafico. "Quouro la vigno es bèn poudado, lou vin es bouan, que ?", nous dis Felipe Blanchet, de-segur, mai falié un bon baile pèr teni la rego, es éu que menè l'affaire e vuei meteguè tout soun sieun à redurre lou mounumen en un relicàri dóu voucabulàri essenciau. De cop que i'a coumprenèn pas perqué, pèr eisèmple, lou mot "abréujat" qu'es dins lou diciounàri de Mistral a dispareigu pèr èstre ramplaça pèr "escourchoun", vo coume se pòu parla ansin: "Me siéu fa grand gau de ié lou dire". Acò es de "reliquat", mai lou mot s'atrobe que dins lou diciounàri de Mistral, alor diren acò es de parpello d'agasso, lou "Pichot diciounàri Francés-prouvençau" de Jùli Coupier sara forço utile.

**Aquéu libre au fourmat 17X24 cm, brouca, costo 99 F. Pèr lou coumanda, escrièure à "Edicioun Edisud" La Calade, RN 7 - 3120 Route d'Avignon FR- 13090 Aix en Provence. Tel. 04.42.21.61.44**

## Lettres de Cannes et de Nice

1856-1857

Margaret Maria Brewster fiho d'un grand filousofe e scientifi escoussés, èro uno femo courajouso e mouderno. A 33 an quouro venguè passa la sesoun à Cano e à Niço d'òtobre 1856 à mai 1857.

Dins soun libre ufanous, incouneigu en França, a nouta e coumenta emé estrambrord li detai de la vido vidanto: lis us, lou manja, li serviciao, lis abitant di castèu e di villa, li culturo, li ban, li douano, la vido di carriero de Niço, li bugadiero e li mounastèri, li patoués e lou nissart...

Vesitè li presounié sus l'Isclò Santo Margarido, descourbiguè li rouino di capelo de Sant Ounourat e faguè d'escourregudo à Grasso, Antibò... Nous racontò tóuti li pichots auvèri di bourgés de Niço qu'emé soun paire soun convida dins lis oustau dóu rèi de Sardegno. Vesitè tambèn Ais, Avignon, Brignolo...

Si descripcioun de la mar, dis Aup e di campagno soun demié li mai bello escricho dins la region.

M. M. Brewster, ilustracioun de H. Blair, presentacioun de J. Cucurullo, reviraduro de l'inglés J. Engert. TAC Motifs - 06530 Spéracèdes.

# Emile Bonnel

## Grand Prèmi literàri de Prouvènço

**Emile Bonnel ei nascu à Vilo-Novo d'Avignoun, dins uno famiho de vièio souco vilonounvenco forço estacado à sa terro e à soun terroire, e tóuti si gènt, si grand, sis ounce e tanto parlavon soulamen prouvençau, e de-longo.**

Es esta bressa dins aquelo lengo e lou proumié libre qu'a pouscu legi, l'a trouba dins l'oustau d'uno tanto, èro "Li conte prouvençau" de Frederi Mistral. Poudié pas miés encapa e ansin a pouscu fourtifica la lengo qu'avié toujours ausi dins li diferènts oustau de la famiho.

Ei coume acò que, pau à cha pau, se metegué à-n-escríre éu-meme. Mai avié coumença d'agué coume proufessour de lengo prouvençalo

Benezet Bruneau, proufessour au Licèu Mistral d'Avignoun, pièi a óutengu lou Certificat de Lengo e Literaturo Prouvençalo à la Faculta de z-Ais de Prouvènço, souto la beillié dóu proufessour Emile Ripert, pièi a davera lou Certificat d'Istòri de la Prouvènço, emé segne Fernand Benoit.

Jouine, avié fa publica un pichot recuei "Toccatine" mai soun obro principalo es uno tiero de pouèmo publica dins la revisto "Fe e Marsyas", prèmi qu'a

parteja emé Francés Jouve e Carle Mauron.

A publica tambèn un recuei à la glòri de Vilo-Novo "Poèmo dóu bout de la vilo", dóu noum de la porto qu'èro proche de soun oustau.

Sa quatrenco publicacioun "La vido que viro" vèn tout bèu just d'èstre editado. A tambèn forço escri dins l'Armana Prouvençau e l'Armana di Felibre.

Avié coungreia emé Carle Mauron e Camiho Dourguin lou Groupamen

d'Estúdi Prouvençau (G.E.P.)

Pèr counèisse touto aquelo obro, en1997 reçaupuguè lou Prèmi de l'Astrado Prouvençalo, en 1998 lou Grand Prèmi Literàri de Prouvènço de Ventabren.

L'a gaire, a publica en francés un estúdi "Villeneuve-lès-Avignon au XVIIIème siècle: Huiles et Oliviers".

Malurousamen a resta un bon tros de sa vido en ativeta à Paris mounte travaïavo au Cèntre de Recerco di Mounumen Istouri, pièi fuguè nouma Counservadou dóu Museon d'Aurenjo.

Vesès qu'a de quau teni e que si davancié vilonouven n'en podon èstre fièr: Francés Pouzol, Toumas David, Emile Ranquet, Frai Savinian que l'avien moustra la draio, qu'a segui emé glòri.

Brunoun Eyrier

## Discours dóu Pouèto à Ventabren

Gramaci à la jurado d'agué proun liuen pourta sa visto à parti dóu mourre de Ventabren e destria de l'autre coustat dóu Rose à Vilo-Novo, quaucun qu'escrivé encaro lou prouvençau.

Fau dire que se fasié tèms, noun pèr l'encauso de moun age car se saup que l'engèni en uno longo paciènci e fau de tèms pèr l'amadura, mai avans tout pèr-ço-que siéu lou darnié de moun endré à pousqué parla lou prouvençau.

Plus degun lou parlo, à leva d'un noutàri à la retreto. La lengo es coumpletamen esvalido alor que i'a cènt an, s'entendié dins tóuti li carriero. Miés encaro, èro estado messo à l'ounour pèr d'escrivan nascu à Vilo-Novo tau qu'Emile Ranquet, Toumas David, Francés Pouzol e subre tout Fraire Savinian que fuguè lou proumié à-n-establi uno pedagougió souldamen pensado dóu prouvençau quouro aurié lou dre de rintra à l'escolo.

Aro, plus rèn de rèn, tout es mut, me sente soulet, un pau coume un estrangié sènso oustau, coume un emigra de l'interiour.

Mistral que vesié d'en aut e en consequènci vesié liuen, avié senti aquelo fin e l'avié escri gaire après Mirèio en 1861, dins soun serventés i pouèto catalan, ounte disié, parlant di crousa de Simoun de Montfort:

*E li courpatas abrasama de fam  
Voulestrejavon, estrifant  
Lou nis, la maire la nisado...*

Tout i'es marca: la destrucioun dóu passat qu'es lou nis, aquelo dóu presènt qu'es la maire e aquelo de l'aveni qu'es la nisado.

La lucho contro la lengo coumenço quatequant. La bulo dóu papo en 1273, bulo de foundacioun de l'Universita de Toulouso foro-bandissié la lengo de l'Universita. E de longo sieguè parié.

Au siècle passa, meme li gouvèr de la Republico restèron pas à rèire, e quouro la religioun de la crous fuguè remplaçado pèr aquelo dóu drapèu, la mesuro presso pèr Jùli Ferry anèron dins lou meme biais.

Enfin, darnié cop de pèd, se pòu legi dins la Coustitucioun franceso de 1992: "La langue de la République est le français", fraso proun de guingoï car Republico meme couifado d'uno majusculo vau quand meme dire sucamen biais de gouvèrnemen e la lengo i'a rèn à vèire. De mai, lou francés se parlavo avans 89 e e la Republico arabo e la Republico douminicano an sa lengo en éli.

Mai acò n'es que de franchounage e n'apouncho pas un fust. Tournaren dounc à Mistral qu'emé Mirèio nous a adu un cap d'obro que chanjo forço causo e pas qunte cap d'obro que siegue.

Pèr iéu que siéu escambarla sus la civilisacioun



prouvençalo e la culturo franceso, Mirèio es lou cap d'obro di cap d'obro e pèr dos resoun: la lengo e l'engèni de Mistral.

### La lengo.

Un. Emé la sintàssi talamen souplo, seguis de proche tóuti li chanjamen e li variacioun dins lou debana de la pensado.

Dous. Emé soun voucabulàri particulieramen aboundous que s'es acampa de long di siècle, de moumen faguènt flòri sus li bouco dóu pople e di travaïadou, aquéu voucabulàri s'es carga de mant un biais de vèire e de senti.

Tres. Aqui es questioun de musico. Entre lou francés que lis E (e muet) rendon plat coume uno merlusso e l'italian o l'espagnòu que fan forço brut, lou prouvençau jogo emé li noto claro e li trifongo couladiisso.

### L'engèni.

Mistral avié ansin à pourtado de la man, uno lengo talamen bello que n'en tiravo à soun agrat, ço que voulié d'autant mai qu'èro rintrado dins soun incousciènt dempièi mai de sèt cènt an. Ansin a agu, quouro l'a vougu, e de fes en meme tèms, la finesso de Racino e la forço de Vitour Hugo, causo que poudié pas s'endeveni se Mistral avié escri en francés. Se la perfeciou de Mirèio n'a pas auboura uno restanco à l'avalimen de la lengo, nous a baia pamens uno resoun de mai de pas la leissa se perdre trop vite, car es sucamen mouienant la lengo que se poudra intra d'en dedins de l'obro e l'avaloura plenamen.

La counclusion es toujours pariero dins aquelo meno de discours, aro que se pòu plus gaire parla la lengo dóu brès, de brico o de broco mantenèn la lengo pèr pousqué legi Mirèio.

E. B.

### "La vido que viro" d'Emile Bonnel

Pres Frederi Mistral en 1954 pèr soun recuei "Coulour d'ombro e de pan", laureat de L'Astrado Prouvençalo en 1998 emé si "Poèmo dóu bout de la vilo", Emile Bonnel vèn de reçaupre lou Grand Prèmi Litteràri de Prouvènço pèr l'ensèn de soun obro pouètico.

Mai Emilo Bonnel a pas encaro revela touto soun obro, vèi lis Edicioun "Prouvènço 2000" publicon un nouveu recuei dóu pouèto vilonouven, "La Vido que viro".

"La vido que viro" recampo 17 poèmo escri à de dato anciano vo recènto: Landano claro, Lou jardin uganaud, Mistralado, Calamo...

Tóuti aquéli pouèmo soun acoumpagna de sa reviraduro franceso en regard. Passant de la tendresso à l'irounio, de la serenita e l'amarun, aquéli tèste fan passa l'esmougudo de la counfidènci vo aquelo de l'envouacioun direito, au Rose, à Saboly, au Prince d'Aurenjo, à Jan Vilar... A sa façoun, ilustron la liberta de toun, la lucidita d'uno pouèsió prouvençalo plenamen counsciènto de la forço evoucant sa parola...

- "La vido que viro" d'Emile Bonnel, es un oubrage de 64 pajo, au fourmat 16x34, estampa sus papié boufant. Costo 75 fr (+15 pèr lou mandadis) , se pòu coumanda à Prouvènço 2000 - Enri Moucadel, Les Tamarisses - 13910 Maiano.

# La Baloto bluio

## La Viagra, qu'es acò?

Es la nouvello pilulo pèr lis ome, que tout lou mounde n'en parlo. Se denouminacioun vèn de la countracioun di mot "vigour e Niagara". Se presènto coume uno pichoto baloto bluio que se ié dis "lou pichot bonur dóu lié" pèr lis ome un pau... mouligas pèr caligna, que rèston tanca, en pano, emai aguèsson proun d'ajudo de sa pichoto amigo...

## Lou drapèu en berno

Se dis que 55% d'American an agu un problèmo emé sa zigouneto un cop sus dous; uno resquihado degudo à l'estress, à l'lassamen vo i tressimàci de la vido vidanto. Avèn pas trouba d'estatistico sus li Prouvençau....

La pano es souvènti-fes mecanico e sicoulougico (99% di cas). Es arribado en tóuti, noun? Se fau pas faire de marrit sang, se la bistaqueto marchò pas vuei, marchara miés deman.

Se dis que 10% de la pouplacioun masculino à un impoudé maje.

## Lou remèdi

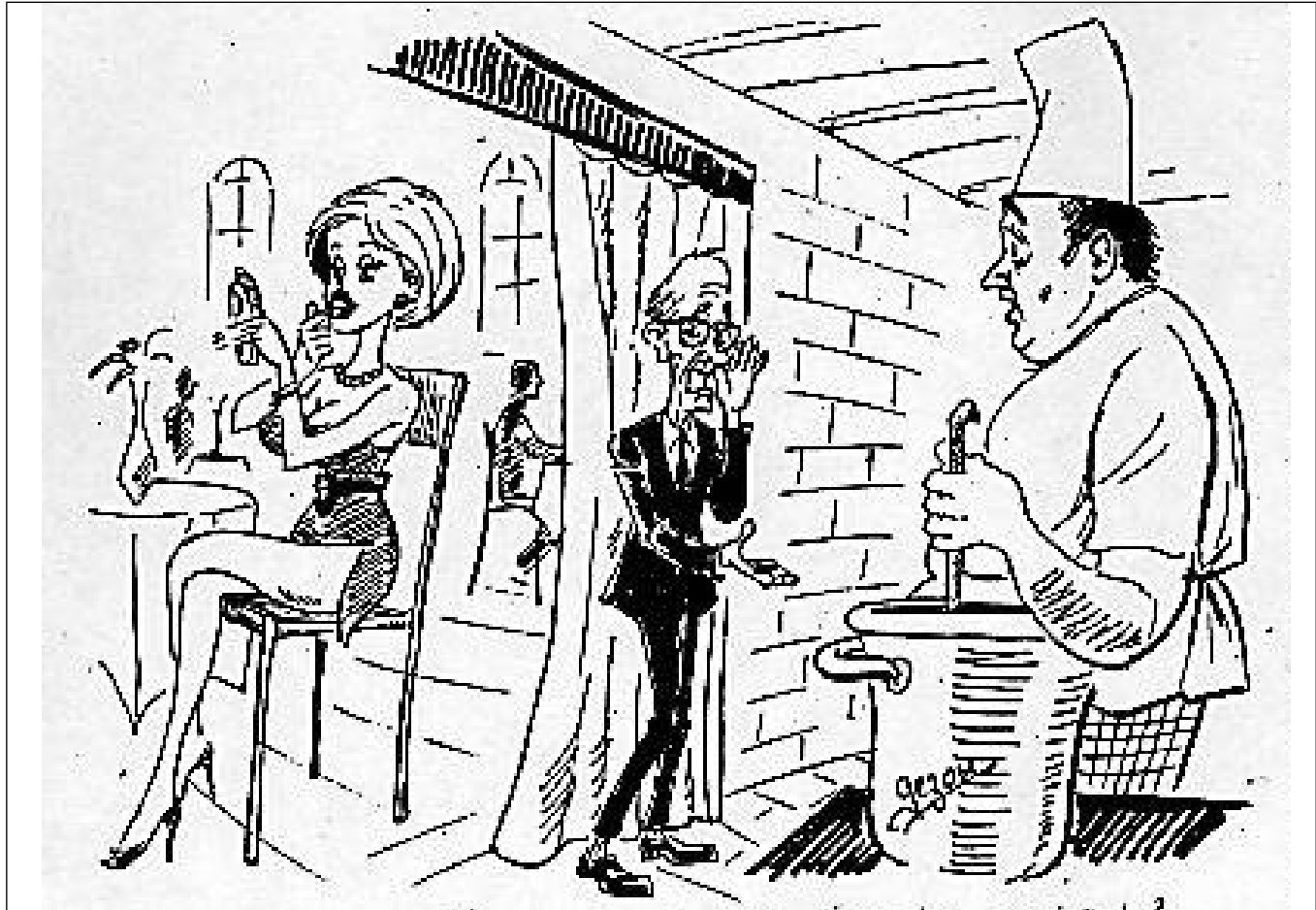
Es uno poutingo que se pren uno ouro avans la calinarié e tout d'uno, lou sèisse, zóu! s'abouro tout lèst e gaiet, dre coume un galoubet, tibra coume la pèu dóu tambourin, pèr ounoura la dono dins la tradicioun. Pèr lou moumen après 4000 assai emé la pilulo, l'afaire marchò dins 70 % di cas.

E pèr lis autre?

La causo es pas toujours simplamen mecanico, souvènti-fes, fau un pau d'ajudo en aguènt uno pichoto envejo. Es uno ajudo que baio un flus de sang que fai l'ereicioun dóu pichot boumias.

De resta serious e sage, es tambèn un remèdi pèr d'uni que soun esta oupera de la proustate vo qu'an agu d'auvèri vo de traumatisme.

Aro li femo qu'an soun cicle, qu'an d'enfant sabon à pau près coume marchò soun cors e coume soun facho. Mai lis ome, quant i'a que sabon coume soun fa, coume founciouno la proustate e à dequé sert? Se soun interessa à la causo, despièi que li media an parla d'aquelo dóu President Mitterrand.



## - Poudès esquiha uno baloto de Viagra dins ma sietado

Alor la pilulo magico a un efèt loucau, sert à aumenta lou voulume de la vergo au moumen de l'ate, pèr la rendre mai duro e mai rigido dóu tèms de la penetracioun. Es tout bèu just uno ajudo mecanico, que l'ome deù pamens coumpleta d'uno envejo de caligna. Fau pas coumta sus aquelo pilulo pèr aumenta li performanço au lié qu'es un remèdi, pas un afroudisiaque. D'autri pilulo soun à l'estudi, demai uno, que se prendrié lou matin e sarié efiçaco tout de long de la journado...

## Lou contre

Tout acò sarié meravious mai i'a lou revès de la medaio: i'a quàuqui pichots efèt

secondari: de mau de tèsto, de cagagno, de bômi, la vesiou di coulour cambiado... D'un coustat avès lou plesi e l'estasi dins lou vèspre, e lou lendeman sias tout soufrachous. De que chausi?

## Pèr la croumpa la baloto

Pèr lou moumen pas de marrit sang à se faire; bràvi moussu, avès pas ges de chausido. Lou pichot bonur vèn tout bèu just d'estre coumercialisa en Franço, mai fau l'ourdounanço dóu mege e costo aperiçqui 60 fr la pilulo. Faudra un pau pèr la vèire encò dis apouticari qu'adeja soun souna pèr li telefonado d'en pertout. En Souïssò s'es adeja fa 100.000 ourdounanço pèr jour! Se

dis tambèn qu'un "marcat negre" s'es dubert...

Eici la questioun se pauso se la fau ramboursa pèr la Securita Soucialo. D'uni dison de vo pèr li seguïdo d'ouperacioun, mai quant de pilulo: 1, 3, 7 vo mai, pèr semana?

Basto pèr aro, li Francés, franc de quàuqui pistachié, an passa tranquietet lou printèms e l'estiéu sènso ges de problèmo aguèron sa pilulo sus lis estade de la Coupo dóu Mounde de Foutobal tóuti li sèr davans la televisioun pèr pas pensa au rèsto... Aro es Nouvè pèr cacaraca li baloto bluio van jouga... balouta leissara plus degun en baloutage!

Tricio Dupuy

# Li óurigino dóu Paire Nouvè

L'image dóu paire Nouvè, emé sa barbo blanco escoubant soun mantèu rouge, dato de la debuto dóu siècle passa. Lou persounage benfatour que destrubius de presènt, éu, es mai ancian, remounto à l'ourigino de l'umanita. Poudèn diro que lou paire Nouvè a de rèire, pagan, de rèire, crestian emai de rèire, fantasti.

Pensas que i'a 3000 annado d'acò, un que ié disien, Gargan, fiéu dóu Diéu Cèlte, Bel, carrejavo, adeja, uno gorbo e óufissié di presènt devers la mié desèmbre, au moumèn dóu soulstice d'ivèr.

Encò di Wiking, lou diéu Odin, mandavo, éu, de courpatas sus la terro pèr destousca dins l'enfantuegno, li bràvi drole pèr li recoumpensa.

Se trobo peréu de divesso cargado d'aquéu role. Mikoula, divesso di meissoun en Russio, que signalo li enfant sage, e Strenia, elo pourto di douçour e di presènt en or dóu tèms di grandò fèsto Saturnalo à Roumo. Es à-n-elo que devènt lou poullit mot: estreno.

Après la neissènco dóu Christ, la glèiso qu'arribavo pas à coumbatre efiçacamen aquelo cresènço ancrado dins la pouplacioun s'empleguè à l'assimila. Li glèiso d'aquéu tèms èron bastido sus l'emplacemen meme di tèmple pagan e de noumbrous sant dounadou prenguèron la plaço di diéu e divesso dóu paganisme.

Li mai celèbre soun Santo Barbe en Austrio, Santo Catarino en Catalougno, Sant Martin, Santo Lúcio dins lou nord, Sant Toumas, Sant Nicoulau.

Sant Nicoulau, aquéu d'aquí, evesque dóu siècle quaten, emé sa legèndo de sauvaire d'enfant se destaquè dóu lot e devenguè lou patron dis enfant dins touto l'Europo dóu nord (Oulando, Belgico, Alemagno, Russio)

enjusqu'à l'ubac e au levant de la Franço.

Es lou davancié dóu paire Nouvè que voulastrejo aro.

Pamens, fau ajouta à-n-aquelo traucado religiooso l'aparicioun dins li campagno d'uno moulounado de persounage magi, que soun tambèn de generous dounadou.

En mai, souvènti fes, soun de femo: Frau Holle en Alemagno, Tanto Arié en Francho-Coumta, dins li cantoun de Vaud e Neuchatel, la Berchta en Baviero e au Tirol, la Befana en Itáli, vo Olentzaro au país Basco.

Tout acò en coumpagnié di masco, paire-fouitaire, loup-babau, ogre, de touto meno, pèr fin d'entre-teni la pòu dóu surnaturau. D'efèt tóuti aquéli persounage dounatour èron espera emé veneracioun e aprehensioun estènt si poudè benefic e malefi.

Pièi, lou tèms d'un siècle aquelo moulounado de persounage dounadou, trop papisto, trop religioos, trop magi, despareiguèron plan planet dóu terraire éuropen.

Santo Vierge, fado, croco-babau, masco, diable, vengu dóu founs de l'istòri, que trevavon l'enfanço de nòsti rèire, s'esvaliguèron dins li tenèbro, nous leissèron qu'un unique rejitou: lou famous paire Nouvè.

Aquelo mudacioun se faguè pamens pèr de bon à New-York lou 24 de desèmbre 1822. en aquesto annado, un pastour, Clément Clarke Moore, coumpausavo pèr sis enfant un pouèmo que se ié dis: "La Vesito de Sant Nicoulau". Dins aquelo presentacioun, lou sant evesque de Myre perdegùè soun biaï de sant ome e sis atribut episcoupau pèr se transfourma en un vièi gripet galoi e poupu em' un nas rouge e uno grandò barbo blanco.

Publica l'annado seguènto lou pouèmo faguè mirando. Aquelo nouvello representacioun èro belèu un besoun: falié

foundre en un soul image li diferènt persounage que couèisistavon dins l'Americo en moudernisacioun dóu siècle dès-e-nouven: lou Weinachtman dis Alemand, lou Santa Nikolaus dis Oulandés, lou Chrischkindl di Alsacian.

De bon, noste Clément Moore avié pas óubliada lis atribut di persounage legendari: li destrubicioun d'estreno se capitavon bèn dins un païsage de nèu; dins l'oustau, li caussuro de touto la famiho s'alignavon au caud davans la chaminèio; Micoulau, deforo, se desplaçavo em' uno grandò brindo de jouguet sus lis esquino.

L'image dóu paire Nouvè mouderno èro nascu.

Bateja Santa Claus (countracioun de l'Oulandés Santa Nikolaus), revèn, proufane, en Europo, pèr la Oulando (New-York es estado founda pèr li Oulandés). Puèi, coucurrenço de mai en mai seriousamen lou vertadié e tradiciounau Sant Micoulau.

Agradara i proutestant e i laï: la fèsto poudra ansin se desgaja de sa marco catoulico.

A la fin de la segoudo guerro moundialo, lou Plan Marschall, li grand magasin, la counsoumacioun, acabèron l'afaire. Lou paire Nouvè à l'Americano envahissié l'Europo.

Lou clergié lou cremavo en efigo à Dijoun en 1951, lou Secretari General de l'ONU l'escarniguè la memo annado, e lou gouvèr de San-Sebastian lou foro-bandiguè de la vilo en 1952, mai rèn pousquè arresta soun irresistiblo ascensioun.

Estello moundialo, lou paire Nouvè sèmblovo darrié mite vivènt de nostre fin de siecle, e pamens segnourejara plus soulet, halloween es arriba pèr lou destrouna.

Suseto Ginoux

# Li marin prouvençau

*pèr l'Amirau Jòrgi Martin*

## Seguido dóu mes passa

*"le nombre de ports, étant certain que, par dessus ceux de Marseille et de Toulon renommés par tout le monde, se y en trouve presque de lieue en lieue qui sont assurés. Laissant à part ceux de Cassis, La Cieuat, La Seine, Saint-Tropez, Saint-Raphael, Cannes et Antibes, qui ont été faits de la main des hommes et par la force de l'argent et du travail, vous en avez encore un très grand nombre le long de ladite côte, et entre autres celui de Mourgiou, à dix milles de Marseille, environné de hauts et grands rochers, ayant une entrée de 150 toises et capable de contenir vingt galères et autant de vaisseaux; celui de Pormiou, qui est à deux milles de Cassis, enfermé dans deux montagnes et où il pourrait se mettre cinquante galères et autant de vaisseaux à l'abri de toutes sortes de vents; celui de Bendor qui est à dix milles loin de La Cieuat; celui du Pradeau qui est au bout de l'île de Gien à sept milles d'Yères et à portée de canon de l'île de Ribaudas que Sa Majesté avait fait fortifier il y a quelques années".*

Lou rèi Enri IV avié, de bon, assaja de basti uno vilo forto au bout de la pouncho de Gien qu'aurié remplaça lèro trop aliunchado à soun veaire de la costo, talo plaço devié rendre lou rèi mèstre assoulou dóu passage di galèro o di veissèu que transitavon dóu levant vers lou pounènt o d'à rebous.

Lou raport cito encaro la rado di Canabis, à-n-un milo de la ciéutadello de Sant-Troupés e que ié poudrié caupre mai de tres cènt naviro à la sousto de tóuti li vènt foro li dóu nord e dóu nord-est, aquelo d'Agai à quàuqui milo de Frèju e aparado de touto meno de marrit tèms bonodi dous grand cap. Lou raport preciso tambèn que fuguè prepausa plusiour cop pèr lis estajant de Frèju de ié traspourta si famiho e de ié faire basti d'oustau.

A Frèju, coume tout avié cambia despièi li Rouman! Quau se ramentavo l'inmènse port di galèro? Li sablo de l'Argèns l'avien tapa.

En 1555, passado uno seguido de renaissènço restancado pèr li guerro e li raid di Sarrasin, lou port de Frèju, que Carle Quint auré vougu rendre à la mar e qu'Enri II n'avié fa lou sèti d'uno amirauta, èro plus qu'un estang pestilenciau que se fauguè bèn decida de lou coumoula. Restè pamens de palun que fuguèron assani pas qu'en 1840.

La coulounio de pescadou vivié sèmpre e avié fini pèr crea uno marino à Sant-Rafèu. Ié praticavon despièi lou tèms di Rouman, la pesco à l'anchoio emé de lumenoun.

A sèt milo d'Agai, se troubovato tambèn un autre port que ié poudien caupre mai de cènt navire: lou port de Teoulo. A cinq milo de la vilo d'Antibo lou port de Gourjan (Golfe Juan) ié poudien jita l'ancro, eisa, dos cènt velo, talamen qu'èro grand.

*"Tous les susdits lieux et ports qui sont inhabités à présent, dis lou raport, ne servant que de retraite et de refuge aux corsaires qui se servent à notre ruine et désolation de ce que Dieu et la Nature nous avaient donné pour notre bien. Tellement que ce grand nombre de ports rendent notre côte plus faible et de plus facile invasion car la plupart de ces ports étant en lieux déshabités on ne saurait y empêcher la descente; et de faire des forteresses partout lesdits ports ou plages, le nombre en est trop grand et la dépense en serait immense".*

Une questioun forço discutado dins lou raport se devino tout bèu just l'interès o noun de fourtifica d'unis endré de la costo: D'efèt avien pòu d'entre-prendre la



1685 - Un di batèu dessina pèr Pèire Puget (1620-1694)

coustrucioun de fourtificacioun qu'empurarien d'ocupacioun de prevencioun pèr lis Espagnòu o li coursari que sarié alor plus maleisa de li forobandi!

Aquéu meme raport dreisso lou retra sevère di marin prouvençau que lis acuson d'èstre incapable de naviga au large.

A la debuto d'aquéu siècle XVII, à la vèio de la respelido de la marino entrepreso pèr Richelieu, l'estat de la marino de coumerce èro pèr faire pieta. L'avié agu à Marsiho, en 1610, trento-sièis gros veissèu de coumerce, autant de poulacro e mai de cènt cinquato barco e tartano de negòci: n'en restavo plus que di tres part uno. Tout parié à Cassis: quarant grossi barcasso e quatre veissèu; restavo que dos poulacro, quatre pichòti tartano e sèt barco. A La Ciéuta, rènn qu'en un an, li coursari avien pres vinto-dos barco e aganta cènt cinquato persouno. E parié tout de long de la coustièro.

Li guerro civilo e li pirate arrouinèron lou reiaume e Prouvènço en particulié, sènso coumta li guerro espagnolo.

## Lou siècle XVII

Enri IV avié deja coumprés que sènso la marino, la França sarié pas uno nacioun respetado. Es à-n-èu que devèn la coustrucioun de l'arsenau à Touloun.

Avant 1590, lou port ié caupié qu'uno plaço, em'un mole de pèiro. Aclapèron lis ancian bàrri pèr douna de plaço. L'encencho fuguè garnido de bastioun e perloungado fin qu'à la mar pèr dous mole que fourmèron lou proumiè port vertadié (vueli, Vièio Darso); aquéu port fuguè pièi parti en dous pèr uno

peno que desseparavo lou port de coumerce dóu port militari. Un tresen poste fuguè reserva i galèro qu'Enri IV faguè veni de Marsiho en 1609. La ciéutadello, coumençado en 1593, fuguè acabado pèr lou du d'Épernon... pièi tant lèu arrasado pèr li Toulounen que se poudien pas supourta lou poudé despouti dóu du.

La poulitico navalo de Richelieu faguè moula la decadènci. Tre 1620, lou travai pèr agrandi l'arsenau reprenquè, quouro que se creè à Touloun un cors reiau d'ouficié e de marin. Pièi Richelieu, pèr faire targo à la menaço espagnolo, ourdounè d'arma li costo de Prouvènço. Touloun poussediguè en 1633 soun escadro de galèro e uno outro de veissèu à velo; de mai lou cardinau aubourè de fourtificacioun sus touto la coustièro. Mai fuguè reganta pèr lis Espagnòu que, en 1635, se prenguèron lis isclo de Lerins que li fourtifiquèron pèr ié basa uno floto. La Prouvènço èro menaçado d'invasioun e faguè dous an i troupo dóu comte d'Harcourt, apielado pèr tóuti lis escadro dóu reiaume, pèr metre fin à-n-aquelo menaço e torna prene lis isclo.

Souto Louis XIV°, Colbert acabè en plen l'obro de Richelieu e marquè encaro mai lou caratèro militari de Touloun. Ié faguè arma e decoura emé poumpo, pèr Pèire Puget en particulié, trento quatre veissèu pèr combatre li Anglès e pèr apara li preciaus counvoi de coumerce.

Colbert assajè de resoudre lou proublème de recrutamen en creant l'Iscricioun maritime e aquéu di fournituro pèr la reservacioun dis aubre li meior di sèuvo prouvençalo. Enfin creè li coumpagnié de marino, o cors de desbarcamen, que vendran plus tard lis

estrumen de la counquisto coulounialo e à Marsiho, la Coumpagnié di gardo de l'estendard reiau di galèro.

Pèr para lou manco crouni de matelot, istituè lou sistèmo di classo, un cop aguè denombra tóuti li marinié di costo maritime que cadun devé alor baia uno annado au rèi e dos annado à la pesco o au coumerce. Aquéu sistèmo revenié à impausa un service militari de dès an! Inutile de dire coume fuguè presa!

Richelieu, grand mèstre e super-intendènt de la navigacioun e dóu coumerce, s'èro entourà, tre 1626, d'uno coumpagnié que prenguè pièi lou noum de *Compagnie des gardes du Grand-Maitre*. Lou du de Maillé-Brézé, la rèino Ano d'Austrio, lou du de Vendôme, fiéu d'Enri IV, e, enfin, lou du de Beaufort, felen d'Enri IV, sucediguèron tout de long dóu siècle à Richelieu dins aquéu poste. Counservèron la coumpagnié coumpausado que de soudat de fourtuno.

Mai Louis XIV, lou du de Beaufort mort en 1669, la licencié e n'en creè uno nouvello qu'avié noum: *la Compagnie des gardes de la Marine*. La douné à soun fiéu vièi pas que de dous an, lou comte de Vermandois, e restabliguè la cargo d'Amirau de França; lou recrutamen, d'aro en lai, se faguè soulamen demiè li gentilome.

Aquelo nouvello troupo visquè gaire de tèms, fin que Seignelais, fiéu de Colbert e secretari d'estat à la Marino, foundèsse li *"Nouveaux gardes de la Marine"* emé tres coumpagnié qu'uno restavo à Touloun; fourmèron alor dins aquéli coumpagnié lis ouficié de Marino de l'Ancian Regime; ié rintravon en generau à sege an.

Lis ouficié de la marino dóu rèi èron recruta dins la noublesso, segur, mai à de nivèu diferènt, dóu fiéu de l'anoubli, au grand segnour prouvençau, en passant pèr lis escudié e li segnour loucau. Se ié trobo li noum de la mai nauto aristoucracio prouvençalo: Glanvare, Bertet-Sabran, Mirabeau, Sade, Barras, Grasse, Castellane. Mai se ié trobo peréu de nombreux ouficié, fiéu de pichot castelan loucau e meme de simpli gentilome, sènso titre e sènso fiéu.

Fau d'aiours faire la diferènci entre la marino di veissèu e la di galèro; aquelo d'aqui forço mai aristoucratico mespresavo, se dis, la di veissèu.

Lou grade lou mai aut que poudien avera li marin èro lou de souto-amirau e n'i'avié gaire: en generau un souto-amirau dóu Levant e un souto-amirau dóu pounènt. Lou titulari dóu titre d'amirau èro estrangié à la marino e se metié à sa tèsto que s'un cop lou rèi n'i'en dounavo l'ordre.

Avans d'evouca la participacioun di marin d'ourigino prouvençalo, li que soun ativeta s'es mougudo mai que mai en Mieterrano e que se soun ilustra dins li guerro maritime dóu tèms de Louis XIV, fau ramenta la terriblo sucessioun di counflit d'aquéu siècle XVII:

La proumièro guerro maritime en Mieterrano, Richelieu la menè contro lis Espagnòu que maudespiè soun declin se moustravon dangeirous alor qu'erian, nautre, liga is Oulandés e is Anglès. Lis Espagnòu s'èron recupera lis isclo de Lerins en 1635 e fuguè que dous an plus tard que l'escadro dóu pounènt, trasferido en Mieterrano, capitè de li cassa d'aqui. Faguè pièi uno batèsto furioso de galèro en 1638 pèr que ié pousquèsson enebi l'encountrado dóu gòu dóu Lioun. Lis Espagnòu subiguèron encaro un mal-astre vertadié au cap de Gate, que la floto franceso èro alor coumandado pèr Brézé. La Catalougno e la Mieterrano sèmblavon, alor, franceso.

**Seguido lou mes que vèn**

# Lou jo-councours dóu mes de Desèmbre

*d'Ivoun Gaignebet*

Pèr gagna lou councours faudra respondre, juste, à tóuti li questioun, avans lou 20 dóu mes de janvié de 1999, sus uno carto poustalo mandado à:

**"Prouvènço d'Aro"**

18 Carriero de Beyrouth - 13009 Marsiho

Aqueste mes, lou gagnant reçaupra "Flour de Camin" rouman de Bernat Giély, dis Edicioun Prouvènço d'aro.

## Questioun de desèmbre

**Lou Segound Oustau d'Anjou 1382-1481 (I)**

**Louïs I : 1382-1384**

Coume se dis soun paire (1) èro Rèi de (2). Coume Louïs devenguè Comte de Prouvènço (3) en l'an (4). De vilo se liguèron (5) contro lou Comte. L'encauso fuguè que lou Comte avié fa parti d'armado (6).

**Louïs II : 1384-1417**

Arribo au poudé à l'age de (7). Sa maire (8) fuguè Countesso. Rend soun titre de capitalo à la vilo (9) en (10). L'an d'après dos vilo (11-12) se desseparon de Prouvènço pèr passa emé la (13) soute lou poude de (14). Coume se dis aquest evenimen (15).

Dès an à de reng un terrible bregand sacrejè Prouvènço coume se disié (16) coume mouriguè (17).

En (18) lou Comte se maridé emé la mai poulido femo de

soun tèms (19). Lou Comte faguè rebasti un castèu (20). Creacioun en (21) d'uno tresenco Universita en Prouvènço à (22).

## Responso d'outobre

**L'Age Mejan La Rèino Jano (seguido)**

- (1) La pèsto,
- (2) Lauro,
- (3) Petrarco,
- (4) 1348,

- (5) Carle IV de Lissembourg,
- (6) Arle,
- (7) 1365,
- (8) Aurenjo,
- (9) 1365,
- (10) Carpentras,
- (11) 1367,
- (12) Li grandi Coumpagnié
- (13) Carle V,
- (14) Dugesclin,
- (15-16) Arle-Tarascoun,
- (17) Aufan,
- (18) Ansèume,
- (19) Felepino,
- (20) Roubert.

L'urous gagnant es :  
Jaume Sauvinelli

# Lou mistèri di palun

**Aguènt treva long-tèms li palun de Camargo, ai toujour vist lou bitor estela coume un mistèri di rouseliero! Vei, Ai, las, es devengu uno meno d'aucèu à mand de s'avali!**

Fai qu'asi un mié-siècle qu'èro uno epoco benesido mounte cassavian enjusqu'au mes de mars! De cop que i'a, quouro lou printèms èro proumié, se vesié dins qu'auqui rode di palun, la surfaci de l'aigo se curbi de planto eigassiero que ié dison anemouno di palun, emé di pichoto flour blanco coume di margarideto! En ié passant dedins, avian de la peno pèr faire avans, talamen que nosti boto devenien lourdo.

Èro à-n-aquelo epoco qu'ausissieu, au tèms di vèspre de printèms, venènt dóu founs de la rouseliero, l'esbramadisso dóu bitor estela que ié dison "lou biou di palun" Aqueste cridado, venènt dóu founs di tèms, es uno sounado de la naturo, coumparadisso à un cop de troumpo de nèblo o la bramadisso d'un biou dins la sansouiro e se s'ausis à mai que d'un kiloumètre!

E tambèn, dounavo i palun, emé la doulor dóu printèms, uno atmoufèro meravihouso e angouissouso au cop! Èro un vièi camarguen, cassaie e

bracounié en meme tèms, que m'avié counta un jour, que lou bitor estela gounflavo soun còu e boufavo emé forço dins la boudre, fasènt ansin un revoulun empourtant li verme. Restavo à-n'eu de lis aganta au passage! En realita, crese bèn qu'aquesto cridado es un signau de la naturo, uno meno de parado amourouso bord que tout acò se passo au printèms. Plus tard, se l'entend gaire. Ai agu à 2 represo, l'ocasioun de veire aquèu bèu aucèu toujour mesfisènt, au debana de mi casso à l'agachoun.

Dins la palun, pèr lou veire, vaqui ço que fau faire: d'uno, trouba un rode ounte i'a di grand rousèu mescla i boutard e proche de tamarisso. Lou bitor amo bèn mounta sus li branco pèr se metre à la sousto o s'envoula. En seguito, emé l'ajudo d'un voulame, taia uno lèio de 10 metre de long sus 1 metre de larg, dins li grand rousèu. Enfin, emé li rousèu coupa, counfeiciouna un agachoun à la debuto de la lèio, emé uno pichoto duberturo pèr la survihanço e, pèr bouta la clau, un sèti counfourtable car l'espèro sara longo e fau de la paciènci!

Alor, s'avès la crespino coume la qu'ai agudo, veirès subran, un paquetoun de rousèu que n'èro pas aqui tout escas, trepassa la bourdaduro di rousèu,



qu'avès bèn netejado. Mai alor, de qu'es acò? En regardant atentivamen, veirès qu'acò es d'un brun jaune raia subre-mounta d'un long còu, e, au bout, uno tèsto emé un long bè pounchu, braca vers lou cèu e un iue jaune round que vous regardo! Se pòu dire qu'acò es rousèu au mitan di rousèu! Quet mimetisme de soun pumage! L'aucèu restara ansin un bon moumen avans de sourti. Enfin, en travessant la lèio, veirès si pato verdo.

En lou vesènt desaparèisse, alor uno questioun vous passara pèr la testo:  
- Coume diàussi, un tau aucèu mai pichot qu'un galejoun, pòu-ti faire un tau brut tant pouderos que la bramadisso d'un biou dins li palun?

Pèr quicho-clau, vous dirai qu'acò es lou mistèri qu'a toujour tafura pièi, pivela, aquéli qu'an treva li palun de Camargo!

**Pascau Tekeyan**

"Camargo, souveni d'autre-tèms"

## Prouvènço d'aro

*mesadié independènt d'enfourmacion prouvençalo*

Iscripcioun à la Coumessioun paritari di publicacion de prèssò:  
n° 68842

**Direitour de la publicacion Cap-redadour**  
Bernat Giély.

"Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho

**Direitour amenistratiéu**  
Tricio Dupuy,  
18 carriero de Beyrouth,  
13009 Marsiho

**Secretariat internet**  
tricio-dupuy@aix.pacwan.net

**Dessinatour:** Gezou

WEB <http://www.lpl.univ-aix.fr/ciel/>

**Coumitat de redacion:**

Ugueto Allet,  
Marc Audibert,  
Peireto Berengier,  
Laureto Chauvet,  
Jan-Marc Courbet,  
Tricio Dupuy,  
Lucian Durand,  
Brunoun Eyrier,  
Ivouno Jean,  
Gerard Jean  
Mario-Terèso Jouveau,  
Francis Vallerian.

**Empremière:**

La Provence  
"Centre Méditerranéen de Presse",  
248 avengudo Roger-Salengro,  
13015 Marsiho.

## A B O U N A M E N

Noum: .....

adrèisso:.....

\* abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò: 150 F

\*\* abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro": 200 F

\*\*\* abounamen dis ami de "Prouvènço d'aro": 250 F

C.C.P. Prouvènço d'aro n° 2 796 81 R Marseille vo chèque à l'ordre de:

**Prouvènço d'aro**

- Secretariat - Edicioun - Abounamen -

**Tricio Dupuy, 18 carriero de Beyrouth, 13009 Marsiho**

- Direicioun e redacion -

**Bernat Giély; "Flora pargue", Bast.D - 64, traverso Paul, 13008 Marsiho**

# Lou Tiatre dóu Terraire d'Alau

## Anniversàri vinten

A la debuto de l'annado 1979, un group d'ancian jouine, decidèron de remetre en scèno la Pastouralo Maurel qu'avien agu la chabènço de jouga à la Bourdouniero dins lis annado 50.

Lou pariage es tengu e cercon dins la coumuno tóuti aquéli qu'avien jouga la peço à-n-aquelo epoco.

Lou meseioun es crea, li repeticioun prougramado e fin de desèmbre de la memo annado la proumiero representacioun se fai au Centre Culturau d'Alau.

Lou sucès fuguè immediat, e autant bèn despièi cado annado sièis representacioun soun baiado au mes de janviè pèr lou grand plasé dis espetatour, noumbrous, de tóuti lis age que vènon de touto la regioun.

Aquesto reüssido a encouraja aquelo chourmo d'ami à mounta d'autri pèço celèbro dóu repertòri de Marcèu Pagnol e Anfos Daudet.

Lou group es vuei coumpausa de 70 sòci: atour, couriste, musician, machinisto, especialisto dóu son, dóu lume, realisatour de coustume e de decor, animalié, acessoristo...

La vedeto dóu group rèsto pamens la lengo prouvençalò pèr la Pastouralo e l'Arlatenco. Pèr d'autri pèço jougado en francés, mantenon soun tiatre regiounau e de tradicioun, jouga emé l'acènt, segur. A la fin de cado representacioun, lou got de l'amista es toujours pouggi i fidèlis espetatour.

Pèr soun 20en anniversari, lou Tiatre dóu Terraire d'Alau preparò un prougramo eisepciounau valènt-à-dire :

- "La Pastouralo Maurel" li tres darrièri fin de semano de janviè (16 e 17; 23 e 24; 30 e 31)

- La grand messo di Pastouralié lou 5 de febré emé un espetacle dins lou tantost



- "Regain" de Marcèu Pagnol d'après l'obro de Jan Giono pèr li dos darrièri fin de semano de mars (20 e 21; 27 e 28)

- e "l'Arlatenco" en lengo nostro au mes de juin dóu tèms di fèsto de la Sant Jan (lou 24)

Avèn poucsu vèire en avans proumiero "Cigalon" de Marcèu Pagnol, emé en leva de ridèu "Isolons-nous Gustave" d'Andrièu Mouëzy-Eon, que fuguè vertadieramen espetaclous.

### La Pastouralo Maurel

Perqué, en 1999, lei gènt vènon encaro vèire aquelo Pastouralo Maurel que crebè l'iòu en 1844?

Pèr coumprendre acò d'aquí fai faire un brisoun d'istòri.

La Pastouralo Maurel aguè mai d'uno epoco.

La proumiero si debanè de la creacioun en 1844 enjusqu'à la guerro de 14.

En aquelo epoco la Pastouralo èro uno manifestacioun de la fe populàri en Nouvé. La Nativita fuguè toujours la fèsto majo en

Prouvenço. Si jougavo tóuti leis an, dins lou fue calendau, dins tóuti li parròqui de Marsiho pèr li gènt de l'endré. Si venié sus scèno dei gènt que trevavon tout l'an lei carriero dóu quartié. L'avié mume de famiho que tenien de role de paire en fiéu. Li avié la famiho dóu bómian, uno outro de l'amoulaire, dóu pistachié... Quouro lou paire èro trop vièi vo qu'èro mouart, lou fiéu reprenié lou role. Acò a perdura enjusqu'en 1914.

La secoundo epoco se debanè de 1918 à 1939 entre li dos guerro.

En quello epoco la Pastouralo sourtiguè dei pichòti salo dei quartié pèr descendre en vilo. Si jougavo à l'Alcazar, à l'Odeon, au Gymnase, à l'Opera. Tóuti leis an, l'avié uno vo dos representacioun à l'Opera. Es en aquéu moumen que la Pastouralo fuguè investido pèr tóuti aquéli cantaire mié-amatour, mié-proufessionau que trevavon lei "Concert de Music Hall" que si debanavon en aquéu tèms dins tóuti lei quartié de Marsiho. Aquí li avié lou pichot baritoun, lou pichot tenorino, lou cantaire de charme, lou cantaire à voues, lou coumique

troupié... E tóuti aqueleis "artista" venguèron à Pastouralo pèr èstre assegura de pas canta davans de cadiero vuejo, perqué la Pastouralo èro toujours foueço seguido pèr tout lou publi marsihés.

Mai si soun pas countenta de coumta ço que l'avié marca. En venènt aduguèron em' éli soun repertòri de cansoun e s'ausiguè, dins la Pastouralo, de cavo que l'aviè ren à li faire.

S'ausissié "le maître à bord", la Chanson des Blés d'or", "le Credo du Paysan", "La romance de Maître Patelin", "la Balade du Roi d'Ys", "l'Ave maria" de Gounod vo d'autro. La Pastouralo devenguè uno revisto marsiheso. Fasié de tèms que la fe de Nouvé s'èro amoussado.

Après la guerro de 1945, à l'epoco tresenco, quàuquei chourmo an mai assaja de jouga la Pastouralo mai an pas fa flòri. Lei gènt avien plus la tèsto à la veni vèire. Sounjavon qu'à travaia, gagna de sòu pèr croumpa l'oustau, la veituro, la telé, lou refrigeradou, la machino à faire la bugado. Èro l'epoco que se dis "Les trente

Glorieuses". La Pastouralo devenguè quaucarèn de "ringard".

Puèi, aperaqui devers 1970, lei cavo an vira. Arriban à l'epoco quatrenco. Subran lei gènt si soun avisa qu'avien perdu sei racino. Perqué dins lei pichòti vilo e vilage eisistavon encaro un pau, mai dins lei gràndi vilo coumo Marsiho, fasié de tèms que lei gènt avien vist sei racino esvalido souto lou betun dei grands oustau que s'èron basti vo souto lou quintran de routo vo deis autorouto. Fasié de tèms qu'aquéli racino s'èron foundudo dins la mescladisso de pouplacioun que s'es vist depuèi 40 à 50 an.

Alor, soun revengu vèire la Pastouralo perqu'aquí ausisson lou parla de sei rèire, la pouldo lengo nostro qu'avien plus ausi parla que saup depuèi quant de tèms. Aquí retrobon sus scèno lei figuro pintouresco que trevavon lei carriero à passa tèms. E lei pichot qu'avien jamai vist uno galino dins lou galinié, un pouar au campèstre, en venènt en Alau, vèson tout acò sus scèno e soun ous que nous sai.

An trouba sei racino e lei fai vèire pica dei man e se leva tout d'uno pèr canta d'uno mumo voues uno vibranto Coupo Santo. Pèr quàuqueis-un an trouba soun èime d'enfant e la fe de sa jouinesso.

Vaqui perqué en 1999 lei gènt vènon encaro en Alau pèr vèire la Pastouralo Maurel.

**Aquest an si jougara lei dissate 16, 23, 30 de janviè; lei dimenche 17, 24, 31 de janviè, à 3 ouro de tantost au Centre Culturau Gerard Philippe d'Alau.**

Entre-signe 04 91 05 31 21 vo 04 91 05 20 45.

Un ami dóu Terraire d'Alau

Revisto publicado emé lou councours dóu Councèu Regiounau de Prouvenço-Aup-Costo d'Azur



e mai dóu Councèu Generau di Bouco-dóu-Rose



e tambèn de la coumuno de Marsiho



## Draguignan

### Quatren Festenau de Pastouralo

La Resplido en partenariat emé la coumuno de Draguignan, presènton à Draguignan dóu 7 au 10 de janviè 1999 lou 4èn Festenau de Pastouralo

**Dijòu 7 de janviè .**

- 20H30: La Pastouralo Audibert" à Septème les Vallons (13)

**Divèndre 8 de janviè .**

- 20H30: L'escolo de la valèio de l'Ubaye "La Pastouralo de la Vallée (en dialèite gavot) à Barcelouneto (04).

**Dissate 9 de janviè.**

- 14H30 :Lei gens dóu Brés "Barthoumiou - Mazan (04).

**Dissate 9 de janviè.**

- 20H30 : La Ciamada Nissarda "La pastouralo Maurel" (en coumèdi musicalo) - (06)

**Dimenche 10 de janviè.**

- 14H30: Gala de clavadura (foro councours) Lei Pastouralier dóu Lume "La Pastouralo Audibert" emé la participacioun des Jouven Dracenen. (Group dracénois de danso tradiciounalo) - Draguignan (83)

Remeso di Prèmi pèr Moussu Christian Martin Conse de Draguignan.

Lei Jouven Dracenen e lei Pételin (Entrecasteaux) asseguran l'acuei e l'animacioun dóu publi.